

**Zeitschrift:** Schweizer Frauenblatt : Organ für Fraueninteressen und Frauenkultur  
**Herausgeber:** Bund Schweizerischer Frauenvereine  
**Band:** 41 [i.e. 44] (1962)  
**Heft:** 20

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZER FRAUENBLATT

Sonderseite: Frauenarbeit gegen den Alkohol

Erscheint jeden zweiten  
Freitag

Verkaufspreis 30 Rp.

Abonnementspreis: Für die Schweiz per Post  
Fr. 15.80 jährlich, Fr. 9.— halbjährlich. Aus-  
landsabonnem. Fr. 18.50 pro Jahr. Erhält-  
lich auch an Bahnhöfen. Abonnements-  
einzelungen auf Postcheckkonto VIII B 58  
Winterthur. — Insertionspreis: Die einspaltige  
Millimeterzeile oder auch deren Raum 20 Rp.,  
Reklamen: 60 Rp. — Placierungsvorschriften  
werden nach Möglichkeit berücksichtigt. —  
Insertionschluss Freitag vor Vorwoche.

Publikationsorgan des Bundes schweizerischer Frauenvereine Organ für Fraueninteressen und Frauenaufgaben

Administration, Druck und Expedition: Buchdruckerei Winterthur AG, Tel. (052) 2 22 52, Postcheckkonto VIII B 58 Alleinige Anzeigenannahme: Mosse-Annoncen AG, Limmatquai 94, Zürich, Tel. (051) 24 26 00, Postcheckkonto VIII 1027

## Noch einmal die Thalidomid-Affäre — Wege der Schulung und Erziehung

### Missbildungen bei Neugeborenen

Von Professor Dr. med. Gian Tondury

Notwendige Konsequenzen aus der Thalidomid-Tragödie

Die Vergiftungen durch thalidomidhaltige Präparate bei Schwangeren lässt uns Frauen keine Ruhe. Nur Frauen wissen, wie elend man sich während der Schwangerschaft fühlen kann (nicht muss) und dass man in solchen Stunden dankbar zu helfenden Medikamenten greift. Es steht hier nicht der leidige Medikamentenmissbrauch zur Diskussion, sondern ganz schlicht und einfach die Frage nach den Methoden der zuständigen Stellen, die die neu in den Handel gelangenden Medikamente zu prüfen haben. Die Antwort der Kontrollstelle auf unsere beiden Fragen (siehe Nr. 17 vom 17. 8. 62) hat uns nicht überzeugt und uns nicht die Gewissheit gegeben, dass alles vorgekehrt wurde, damit eine solche Tragödie nicht mehr vorkommen könne. Diese Gewissheit wünschen wir Frauen aber! Wir

wollen sicher sein können, dass das Medikament, das uns der Arzt in besten Treuen verschreibt, zum allermindesten nicht dem Kind, das wir unter dem Herzen tragen, schadet, und in so gründer Weise schadet! Und wir wünschen weiter die Gewissheit, dass jedes neue Medikament auf jede mögliche Weise und lange genug geprüft wurde, damit es keinen Schaden anrichten kann. Es geht dabei nicht nur um die Frauen oder um die Kranken, sondern um die Medizin selber und um das Vertrauen in sie und in die Ärzte, denn auch die Ärzte gehören zu den Opfern! Wie leicht verliert das Volk, das den Ursachen nicht nachgeht, das Vertrauen in die Ärzte! Die profitierenden Dritten aber sind die Scharlatane, die Wunderdoktoren, die «Wässrigschauer».

RST

Einnahme im Verlauf des zweiten Monats der Schwangerschaft erfolgt. Man hat auch festzustellen versucht, ob jede Frau, die in der empfindlichen Phase, d. h. im Verlauf des zweiten Monats, die als Mindestmass erkannte Thalidomidosis eingenommen hat, zwangsläufig ein phokomelies Kind bekommen muss. Das ist durchaus nicht der Fall. Viele Kinder kamen trotzdem normal zur Welt. Es scheint also eine

#### unterschiedliche Empfindlichkeit

der Keimlinge zu bestehen, wobei aber das Verhältnis von empfindlichen zu unempfindlichen nicht bekannt ist. In Berlin wurden z. B. 750 Frauen befragt: 88 hatten Thalidomid verwendet, 50 davon im kritischen Zeitraum zwischen der 2. und 6. Woche. Alle Kinder waren gesund. Nach einem andern Bericht konnte bei 50 Prozent der Frauen, die extremitätenmissbildete Kinder zur Welt brachten, kein Genuss von thalidomidhaltigen Mitteln nachgewiesen werden.

Daraus muss der Schluss gezogen werden, dass das Thalidomid höchstens als ein Teilfaktor bei der Entstehung von Extremitätenmissbildungen in Frage kommt.

Der einzige einwandfreie Beweis oder Gegenbeweis würde sich durch einen klinisch kontrollierten Versuch erbringen lassen. Mit Menschen dürfen wir aber nicht experimentieren. Das ist die unüberwindliche Schranke, vor welcher der medizinische Forscher immer wieder steht. Es bleibt nur der Tierversuch, niemals dürfen aber Ergebnisse des Tierversuches ohne Einschränkung auf den Menschen übertragen werden. Wenn aber der Tierversuch positiv ausfällt, das heisst wenn es mit dem in Frage stehenden Mittel gelingt, am Tier eine Entwicklungsstörung hervorzurufen oder die Sterblichkeit der Keimlinge zu erhöhen, dann ist wenigstens grundsätzlich seine fruchtschädigende Wirkung bewiesen.

#### Ergebnisse von Tierversuchen

Experimente an der Ratte, an Mäusen und am Schwein verliefen negativ. Es gelang, in den Rattenversuchen nachzuweisen, dass das Thalidomid durch die Plazenta auf die Jungen übergeht und in ihnen in gleicher Konzentration wie im Muttertier vorkommt. Anders war das Resultat bei Kaninchen. Eine Arbeitsgruppe in England behandelte 5 Neuseelandkaninchen vom 8. bis 16. Tag der Trächtigkeit mit 150 mg Thalidomid pro Kilogramm Körpergewicht und fand phokomelieartige Gliedmassenmissbildungen der Jungen. Ein Experimentator in Deutschland verwendete in seinen Versuchen gemischtrassige trüchtige Kaninchen; er behandelte sie auch mit grossen Dosen und fand zwar keine Missbildungen, doch entsprach unter 29 Fruchtbläuten nur ein einziger Keimling der altersgemässen Entwicklungsphase, 3 Keimlinge waren abgestorben, die restlichen Anlagen enthielten keine Embryonen, sondern nur Plazentarestes, die von Blutungen und abgestorbenen Zellen durchsetzt waren. Das Thalidomid kann also in hoher Dosiswirkung beim Kaninchen eine fruchtschädigende Wirkung ausüben. Diese ist aber nicht spezifisch. Weitere Versuche mit kleineren Dosen versprechen vielleicht neue Einsichten.



Schweizer Woche  
13. — 27. Oktober 1962

#### Noch kein strikter Beweis

Weder auf klinisch-statistischem Wege, noch experimentell konnte also der strikte Beweis für die schädigende Wirkung des Thalidomids erbracht werden. Es bedarf noch weiterer Anstrengungen, um die vielen noch offenen Fragen beantworten zu können. Vor allem müssen die bisher anatomisch thalidomid-negativen Fälle noch genauer analysiert werden. Die nächsten Monate werden im fibrigen zeigen, ob mit dem am 25. November 1961 erfolgten Rückzug des Mittels aus dem Handel auch das Phokomeliesyndrom verschwindet.

#### Viel grössere Zurückhaltung gegenüber Medikamenten!

Die Thalidomid-Katastrophe lässt aber auch in anderer Hinsicht aufhorchen.

Wird nicht eine Unzahl anderer Mittel verkauft und in grossen Mengen konsumiert, deren Wirksamkeit und eventuelle Schädlichkeit auf den sich entwickelnden menschlichen Keimling nicht beson-  
geprüft wurde als diejenige des Thalidomids?

Ärztinnen und Patientinnen muss viel grössere Zurückhaltung bei Verschreibung und Verwendung von Medikamenten empfohlen werden. Wir wissen heute, dass der menschliche Keimling ausserordentlich empfindlich ist. Die empfindlichste Phase dauert von der 4. bis 8. Woche der Schwangerschaft, berechnet vom ersten Tag der letzten Menstruation an. In dieser Zeit können die Organanlagen durch verschiedene Faktoren schwer geschädigt werden. Solche Faktoren sind Röntgenstrahlen, Viren, Sauerstoffmangel und viele chemische Substanzen.

Hoffen wir, dass dieser Bericht zum Nachdenken anregt und dass die nötigen Konsequenzen aus der Thalidomid-Tragödie gezogen werden!

spk.

Der Verfasser des folgenden Artikels ist Direktor des anatomischen Institutes der Universität Zürich und Zentralpräsident der Naturforschenden Gesellschaft der Schweiz.

Phokomelie beobachtet; 1960 waren es deren 27 und 1961 sogar deren 65.

#### Eine furchtbare Tragödie

Viele derart missbildete Kinder waren nicht lebensfähig und starben kurz vor, bei oder besonders kurz nach der Geburt, andere schwer geschädigte Säuglinge blieben am Leben. In Westdeutschland wird mit 2500 bis 3000 solchen überlebenden, verküppelten Kinder gerechnet. (In der Schweiz, die glücklicherweise vor schweren Schädigungen bewahrt blieb, muss einem Bericht des «Bund» vom 28. August 1962 zufolge, immerhin mit ungefähr zwei Dutzend Fällen gerechnet werden. Die Fälle, welche heute mit einiger Sicherheit als durch Thalidomid verursacht feststehen, beschränken sich in der Schweiz bisher auf fünf; je zwei in Zürich und Basel und einer in St. Gallen. (Red.) Jeder einzelne Fall bedeutet für eine davon betroffene Familie eine furchtbare Tragödie.

#### Medizinische Erhebungen

Wie ist man auf das Thalidomid als mögliche Ursache der Missbildungen gekommen? Als Ergebnis möglichst genauer und wiederholter Befragung von Müttern phokomelie Kinder konnten zunächst schlechte wirtschaftliche Verhältnisse, unzureichende Ernährung, aber auch Krankheiten in der Frühschwangerschaft oder Strahlenbelastungen als mögliche Faktoren ausgeschaltet werden. Befragte nahmen Medikamente, Schlaf- oder Beruhigungsmittel, tauchte immer wieder das thalidomidhaltige Cotargen auf. Es liess sich auch der Zeitpunkt der Thalidomid-Einnahme genauer ermitteln. Viele Frauen hatten nur kleine Dosen, andere grössere verwendet. Die Missbildungen der Kinder waren immer von der gleichen Art. Es wird heute angenommen, dass beim Menschen 100 mg Thalidomid zur Erzeugung einer Missbildung genügen, wenn die

im Haushalt, und so halten wir zweimal wöchentlich Kurse ab. Doch um diese zu besuchen, benötigen sie die Einwilligung des Ehemannes. Mit der Zeit wird es dann möglich, dass sie sogar für fünf Tage kommen können. Das heisst, dieselbe Frau, die erstmals für eine Stunde Abwesenheit vom ehelichen Heim die Zustimmung ihres Mannes brauchen wird, so weit selbstständig, dass sie einermassen frei aus- und eingehen und über ihre Zeit verfügen kann. Wir veranstalten Vorträge über kulturelle und aktuelle Themen und erteilen Unterricht in Ivrith. Gemeinsame Ausflüge sollen dazu beitragen, unser Land kennenzulernen und das Weltbild dieser Frauen zu erweitern.



Wir haben 140 Kindergärten und Heime aller Art eingerichtet, in den Berufsschulen werden 13 bis 16jährige Mädchen ausgebildet, und hier im Hause gibt es eine Mütter- und eine Berufsberatung. Ein besonderes Augenmerk gilt den Mädchen zwischen 30 und 40 Jahren, die allein und ohne Angehörige ins Land kommen. In drei Heime leben je 30 bis 40 Mädchen zusammen. Es wird für Sprachunterricht, Arbeit und für kulturelle Betreuung gesorgt, so dass kein Einsamkeitsgefühl unter ihnen aufkommt.

Frau Tova erzählt dies alles, ohne dass ich eine Frage stellen muss. «Wie wunderbar», sage ich. «Sie liefern mir das Interview fast druckfertig, das geschieht recht selten, ja manchmal kommt man

## Frauen unserer Zeit

Eine Frau im israelischen Parlament

Tova Sanhedrai

Im obersten Stockwerk eines modernen Hauses in Tel-Aviv finden wir das Büro von Tova Sanhedrai, einer kleinen, lebhaften Frau mit guten, klugen Augen. Frau Tova ist nicht nur Vorsitzende der Misrachi-Frauen, der religiös-nationalen Bewegung Israels, sondern auch seit drei Jahren eine der zehn Frauen im israelischen Parlament.

«Ich kann nur nicht so gut Deutsch», meinte sie, als sie von unserem Anliegen hört, ist sie doch eine gebürtige Polin, in Tarnopol geboren, aber schon seit fast drei Jahrzehnten im Lande. Ursprünglich war Frau Tova Lehrerin.

«Unsere Arbeit und unser Hauptanliegen sind die Neuanbieter und vor allem auch die Kinder. Die grössten Probleme geben die Frauen aus den unterentwickelten Ländern. Da gilt es nicht nur sprachliche Schwierigkeiten zu überwinden, sondern auch soziale und hauswirtschaftliche. Diese Frauen brauchen Anweisung in der Kinderpflege,

kommt und was Sie wissen möchten», meint sie bescheiden.

Aber dann frage ich sie doch noch nach ihren Hauptanliegen im Parlament. «Selbstverständlich sind es besonders die Familienprobleme, die Adoption, das Heiratsalter, die Scheidung. Daneben gibt es soziale und finanzielle Fragen, die der Lösung bedürfen: Die Gleichberechtigung der Frau bezüglich des Lohns, die Einführung der Fünftage-Woche. Ein weiteres schweres Problem ist der Militärdienst, ich meine, im Grunde sollte die Frau doch in erster Linie Frau sein, wenn auch für die Zeiten grösserer Bedrohung eine militärische Ausbildung nicht nur wünschenswert, sondern äusserst notwendig ist. Aber vielleicht gäbe es eine Möglichkeit, dass die Mädchen mehr in der Nähe ihrer Heimstätten ausgebildet würden.» — Ob ich selbst Kinder habe? «Ja, einen Sohn, er ist 16 Jahre alt und will Agronomie studieren.»

Ein junges Mädchen kommt mit einigen Briefen, das Telefon läutet, und ich merke, dass Frau Tova ein wenig unruhig wird. «Meine Zeit ist natürlich ausgefüllt», sagt sie, «drei Tage hier bei den Frauen und drei Tage im Parlament. Aber eins möchte ich Ihnen doch zum Schluss noch sagen, jede Frau, die etwas zu geben hat, arbeitet bei uns mit am Aufbau und nichts wird uns daran hindern und davon abhalten, neue Einwanderer nach Israel hineinzulassen.

Hilde Wenzel

## Haus-Frauliches

### Umzugssorgen

Nun ist es bald so weit: wir haben eine neue Wohnung gefunden! Für die Kinder ist es ein unerhörtes Erlebnis, das sie sich in ihrer Phantasie in allen Farben ausmalen — für uns ein Hausen Mehrarbeit, vielleicht auch ein Sich-Lossreissen-Müssen von einem uns liebegeordneten Haus, auf keinen Fall aber ist es so herrlich wie für die Kinder.

Machen wir das Beste draus. Wir organisieren die Arbeit, damit sie ohne unnötigen Kräfteverschleiss geleistet werden kann. Die Hauptaufgabe lastet sowieso auf der Hausfrau.

Von der neuen Wohnung macht man sich am besten einen kleinen Plan, damit die Möblierung ausgedacht und probiert werden kann. Aber bitte, nicht nur so ungefähr, es lohnt sich, genau zu sein. Uns passierte nämlich folgendes: Vom Hausbesitzer hatten wir eine Blaupause bekommen, 1.50. Glücklicherweise waren die Kinder bei den Grosseltern untergebracht, denn wir gedachten, Wohn- und Esszimmer mit Dispersionsfarbe selber zu streichen. Zwischen aufgetürmten Möbeln fröhlich war ein Schattendasein, das wir aber fröhlich auf uns nahmen, denn nachher sollte ja alles um so schöner sein. Abends nach Arbeitsschluss machte sich mein Mann hinter das «Do it yourself». Ich selber hatte genug zu tun mit dem Lösen der alten Tapeten und dem Auspacken und Suchen von all den Dingen, die mit dem besten Willen noch nirgends untergebracht werden konnten. Auch waren noch Handwerker im Haus und überall hingen elektrische Drähte von Decken und Wänden herunter, im Gang stolperte man über Wasserleitungen, der neue Boiler lag einsam und leer auf der Terrasse, der Lehnstuhl verduftete zum Mittagessen, ohne den Strom einzuschalten, der junge Installateur liess seine Gipsbehälter oben an der Treppe stehen, dass sie poltern die Treppe hinunterrollen, wenn man nicht achtgibt. Wir nahmen diesen Zustand «robustisch» und lachten dazu. Denn bald wären wir mit dem Wohnumgriff fertig und sollten das Esszimmer in Angriff nehmen. Und dann freuten wir uns auf erste Bad. Das liess zwar noch lange auf sich warten. Am Gründonnerstagabend endlich war es so weit, dass wir das Wohnstübli einrichten konnten. Sie können sich unsere Freude und unsern Stolz nicht vorstellen: die Wände waren rotesadrig, Türen, Fenster und Wandschrank zart gelblich und in den Füllungen hatte mein Mann rote abwaschbare Kunstleder mit goldenen Nägeln festgemacht. Es sah wirklich rassig aus. Was weniger erhebtend war: wir konnten unsere Kombimöbel nicht zusammenstellen, denn es fehlten in Wirklichkeit 6 cm an der längsten Wand. Die halbe Nacht rutschten wir Möbel herum und der frischgebackene Boden sah erbaumungswürdig aus. Sehen Sie, seither traue ich keiner Blaupause mehr!

Bei der jetzigen Züglertei wird dieses Problem nicht mehr auftauchen. Der Wohnungsplan ist ein Original genau ausgemessen (falls mein Mann sich nicht verschrieben hat) die Möbel aus Karton im gleichen Massstab ausgeschnitten und aufgeklebt und bald kann die Packerei losgehen. Zuerst die Gläser und Services, die man wenig braucht. Besuch wird erst wieder in der neuen Wohnung eingeladen. Wir schreiben jede Kiste an, damit wir wissen, wohin sie gehört und was sie enthält. Viele dürfen wir in den Schubladen lassen, Kleider bleiben in den Schränken, sofern die Schränke nicht zerlegt werden, so das eigentlich die Bücher und das Geschirr die meiste Arbeit ausmachen. Das Transportgeschäft gibt im übrigen gerne Auskunft über alles und jedes. Das Putzen überlasse ich diesmal gerne einem Reinigungsinstitut, denn die Kinder dürfen wegen der Züglertei keine Ferien nehmen. Der Hausbesitzer oder der Hauswart muss seine eventuellen Reklamationen auch nicht bei mir anbringen, wenn etwas nicht ganz sauber sein sollte, und zudem: starke Männer werden in einer leeren Wohnung viel besser fertig als eine Frau mit einer Bewohnten. So sehe ich dem Umzug getrost entgegen. Ich werde hoffentlich nicht vergessen, ein einfache Mittagessen, zum Beispiel Wähe vom Bäcker oder einen Suppentopf mit Würstchen oder ein Feuertemenu, bereitzustellen. Die Züglertänzer werden sich auf unsere Rechnung verpflegen.  
Frau Esther

### Wahlen, Ernennungen, Ehrungen

Der amerikanischen, in Lugano lebenden Archäologin G. M. A. Richter wurde von der Fakultät I der Universität Basel zur Feier ihres 80. Geburtstages der Ehrendoktor verliehen.

Der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt wählte zur Verwaltungsassistentin im Frauenspital Fräulein Gertrud Ruch und Fräulein Doris Achermann, Kinderärztin, zur pädagogischen Aufsicht an den staatlichen Kindergarten. — Dr. Lotti Jenner, Konkortin des Basler Mädchenschulstiftungs, ist zur Rektorin der Mädchenschule «Scindia Kanya Vidyalaya» in Gwalior (Indien) berufen worden.

Fräulein Catherine Ogay, Lausanne, wurde durch den Regierungsrat des Kantons Waadt zur Sozialfürsorgerin am Jugendamt ernannt.

Fräulein Martha Oetli, bis jetzt Führosgerin bei der St.-Galler Stiftung «Für das Alter», ist an die neugeschaffene Stelle einer Gemeindefürsorgerin von Herisau berufen worden.

Die Leiterin der Abteilung «Mutter und Kind» im Zentralsekretariat Pro Juventute, Fräulein Hedwig Blüchli, die sich 34jähriger Tätigkeit zurückzogen, Unzählige Mütter und eine gesündere Generation sind ihr Dank schuldig. An der Saffa 1958 leitete sie die Gruppe «Kinderland». Ihre Nachfolgerin ist Fräulein Eilfriede Schlaeppli, Säuglingsfürsorgerin. (BSF)

## Die Frauenorganisationen berichten

### Für die Invaliden Schwestern und Pfleger

Am 5. und 6. Oktober führt die VESKA im Gottfried-Keller-Schulhaus in Zürich einen Grossbazar zugunsten der invaliden Schwestern und Pfleger durch. Die VESKA-Stiftung (eine Unterorganisation des Verbandes Schweizerischer Krankenanstalten) wurde im Jahre 1956 gegründet mit dem Zweck, invalide gewordene Schwestern und Pfleger umzuschulen und wieder — gemäss ihren Fähigkeiten — in das Erwerbsleben einzuführen. Wenn eine Schwester krank und taylorfähig wird, so ist dies doch meist eine Folge ihres Berufes, ihr zu helfen gebietet nicht nur die Klugheit, die dem Schwesternmangel abhelfen will, sondern auch das soziale Gewissen. Und zwar Hilfe nicht als Rente, sondern zum Aufbau eines neuen, inhaltsreichen Lebens, das wohl gewisser Schonung bedarf, aber durchaus sich wieder in den Dienst der Menschlichkeit zu stellen bestrebt ist.

Wie die praktische Arbeit der VESKA-Stiftung sich geht, über die Beratungsstelle, die Stellenvermittlung, die Heimarbeiter, die Umschulung und die Mithilfe der Stadt Zürich berichtete die Leiterin der VESKA-Stiftung, Frau H. Baumann, anlässlich des Presse-Empfangs im schönen Heim von Frau Gertrud Haemmli-Schindler, während Dr. med. K. Oppikofer, ärztlicher Leiter der Zürcher Eingliederungspädiatrie für Behinderte «Appiberg» über die Notwendigkeit der Stiftung sprach. Wir werden zu einem späteren Zeitpunkt eingehender auf dieses ausgezeichnete, die Grundprinzipien der Hilfe zu einem neuen Leben klar hervorhebende Referat zurückkommen und hier nur festhalten, dass bei der Wiedereingliederung eines Invaliden alle psychischen, familiären, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aspekte in Betracht gezogen werden, damit der Invalide sich im neuen Leben wirklich wohl fühlt und sich auch bewähren kann.

Der Bazar wird durch die Behörden der Stadt Zürich gefördert und von der Ärzteschaft, den Spitalern, den Schwesternschulen und den Frauenorganisationen von Zürich und der Ostschweiz, zahlreichen Firmen und Privatpersonen durchgeführt, er wird ferner eingeleitet durch ein Kammerkonzert der Ars Amata im Kunstsaal am 4. Oktober und zu einem Rückblick auf schweizerischen Helfens gestaltet am 5. und 6. Oktober.

Jedenfalls hoffen die Veranstalter auf eine gute Beteiligung und haben mit unendlicher Sorgfalt und Mühe ein Spezialitäten-Restaurant voller Leckerbissen ist.

Es ist zu erwarten, dass die beiden Schweizer Nachwuchsschauspielerinnen Beatrice Schweizer und Myriam Spöhrli, die nach ihrer Ausbildung am Bühnenstudio Zürich bereits an ausstrahlenden Bühnen tätig waren, sich ebenfalls bald die Gunst der Zürcher Theaterfreunde erwerben, haben doch beide bereits während ihrer Lehrzeit in Schiller- und Studentenaufführungen Proben einer bemerkenswerten Begabung abgelegt. Zu den Bühnenbildnern des Schauspielhauses gehört auch dieses Jahr die talentierte Schülerin Teo Ottos, Anne Abegglen. \*

### Nachrichten aus dem Thurgau

Von den Frauen im Thurgau ist im allgemeinen wenig zu lesen im «Schweizer Frauenblatt», was aber nicht bedeutet, dass sie sich nicht auch auf mannigfache Weise einsetzen für alle gemeinnützigen Bestrebungen und mit Interesse die Frauen berührenden Tagesfragen verfolgen. Wir möchten heute, wenn auch mit einiger Verspätung, von der erfolgreichen Durchführung der Kurse für Vereinsleitung berichten. Dank der wohlwollenden Unterstützung der Stiftung für staatsbürgerliche Schulung und Erziehung der Frauen wagen wir es, solche Kurse in Frauenfeld, Weinfelden und Romanshorn zu veranstalten. Die Anmeldungen gingen so zahlreich ein, dass wir 7 Kurse durchführen mussten, die im ganzen von zirka 180 Frauen aus den aller-verschiedensten Frauenorganisationen besucht wurden.

Es lag uns daran, die Zahl der Teilnehmerinnen jeweils auf 20-30 zu beschränken, auf diese Weise konnten Frauen die Möglichkeit haben, sich aktiv an den Ausprägungen zu beteiligen und dadurch einen möglichst grossen Nutzen zu ziehen. Die Kurse umfassten je drei Nachmittage. Die zur Verfügung stehende Zeit von 2 1/2 bis 3 Stunden war mit den Darbietungen der Kursleiterin und den praktischen Aufgaben für die «Schülerinnen» gut ausgefüllt. Wir hoffen, dass durch dieses Kurserlebnis die Frauen mit verschiedener Weltanschauung oder politischer Einstellung einander besser kennenlernten und mancherlei Vorurteile oder Hemmungen überwunden wurden, was namentlich der Zusammenarbeit in den Gemeinden zugute kommen wird.

Anlässlich der Jahresversammlung des Bundes thurgauischer Frauenvereine erzählten einige Kursteilnehmerinnen in einem lebhaften und amüsanten «Tischgespräch» ihre Eindrücke und Erfahrungen, die grösstenteils recht positiv lauteten und den herzlichen Dank an die beiden Kursleiterinnen zum Ausdruck brachten. Es mag vielleicht noch interessieren, dass die Auslagen für sämtliche Kurse sich auf 522 Franken beliefen. Die Beiträge der Teilnehmerinnen machten 865 Franken aus, das Defizit von 343 Franken wurde von der Stiftung übernommen, wofür wir auch an dieser Stelle nochmals herzlich danken möchten. A. W.

## Die Frau in der Kunst

### Künstlerinnen auf Zürichs Bühnen

Dr. Herbert Graf, der zum grössten Bedauern der Zürcher Opernfreunde am 12. November die Direktion des Zürcher Stadttheaters, das er in zwei Jahren von einer provinziellen Oper zu einer Musikbühne von internationalem Format umgestaltet hat, niederlegt, hat sich bemüht, auch über den Zeitpunkt seines Rücktritts hinaus die Künstlerin, die sich unter seiner Leitung die Sympathien des Publikums gewonnen hatten, der Zürcher Oper zu erhalten. Die Musikliebhaberinnen unter den Leserinnen des Schweizer Frauenblattes darf es besonders freuen, dass sie auch in der kommenden Saison den meisten der beliebten Sängerinnen wieder begegnen dürfen. Das gilt vor allem für die junge Reri Grist, die graziöse, dunkelhäutige Amerikanerin, die sich vor allem als Mozarts Zerline, Despina und Königin der Nacht, als Rosinetta, aber auch als Sofie im «Rosenkavalier» von Richard Strauss, als Norma in Donizetti's «Don Pasquale» und als Strawniska-Nachtigall dank ihres bezaubernden Kolortragspranks und ihres anmutigen Spielles die Herzen im Sturm erobert hat; es gilt aber auch für die Mezzosopranistin Regina Sarfaty, Zürch's charmanter «Rosenkavalier», für die «Hochdramatische» Sandra Warfield mit der prächtvollen, voluminösen Stimme, für die temperamentvolle Vertreterin des Bel canto Virginia Gordon. Mit Befriedigung nimmt man auch zur Kenntnis, dass die jugendlich-dramatische Maria von Dongen, die in Zürich stimmlich und darstellerisch erstaunlich gezeichnet ist, dem Ensemble erhalten bleibt. Geplant ist man auf das Auftreten der neu engagierten jungen Sängerinnen, von denen die Schweizerin Ruth Rohner (Alt) vom Städtetheater Biel-Solothurn nach Zürich kommt, während die Sopranistin Lucille Kailer zum hoffnungsvollen Opernachwuchs aus Amerika gehört, der sich in Zürich die Sporen verdienen möchte und die Engländerin Gwynneth Jones direkt nach Beendigung ihrer Ausbildung an dem von Dr. Graf geleiteten internationalen Opernstudio Zürich, bei dessen Schüleraufführungen sie bereits als hochtalentierter Mezzosopran auffiel, ihr erstes festes Engagement am Stadttheater erhielt.

Auch die Schauspielfreunde freuen sich darauf, in der kommenden Saison wieder Therese Giese, Maria Becker, Käthe Gold neben den Stützen des ständig anwesenden Ensembles zumindest als häufige Gäste begegnen zu können. Ebenso gern werden sie die weiblichen Mitglieder des Wiener Burgtheaters, die in der vergangenen Spielzeit wesentlich dazu beitrugen, Hofmannsthal's zauberndes Lustspiel «Der Schwierige» zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen, auch in diesem Winter begrüssen, sind doch Adrienne Gessner, Jane Tilden und Mario Emo diesmal in Hofmannsthal's «Der Unbestechliche» zu sehen, in dem die beiden Erstgenannten schon vor zwei Jahren das Schweizer Publikum entzückten. Gern sieht man auch die sympathische Gisela Mattishent nach jahrelanger Abwesenheit ins Zürcher Ensemble zurückkehren und freut sich auf ihre schönen Leistungen der jungen Gattin Peter Brogias, Kathrin Schmid, deren eindrucksvolle Verkörperung des liebenden Mädchens in Frischi's «Andorra» unvergessen ist.

Beim Zürcher Kammerorchester spielen mit: Gertrud Stiefel, Anne Demoulin, Hannelore Langmeier, Mathild Soodoba, Hilde Nittus, Waldwela Vett, Magdalena Trüdingler, Uta Rössli, Ruth Spinias, Ida Lindauer. \*

### Salon d'Art Augusta Schleich, Ländau ZH

Die September-Ausstellung dieser fern der Grossstadt und ihrem Getriebe aus einem grünen Hügel in der Nähe Effretins im ländlichen Ländau gelegenen Galerie ist fünf schweizerischen Künstlerinnen mit ihrem durchwegs überdurchschnittlich guten bis ganz hervorragenden Werken gewidmet: Dem in Sujets und Farben faszinierenden Peintures Danielle Cudanos aus Vevey, Hanni Fries, der hochbegabten Zürcherin, die sich eine neue Palette zusetzen haben muss, wie ihre bezaubernden Gemälden mit den Zirkusmotiven, die hellen, wie farbig hingetragenen Aquarelle und kühn komponierten Oel-Stilleben dies dartun, den beiden in Chardonne s/Vecsey lebenden Künstlerinnen Esther Mayt mit ihren rhythmischen Skulpturen und Lucette Hafner mit Schalen, Vasen, Krügen und Reliefs, die in der Form in den verwendeten Dessins, den Farben vor allem bezaubernd sind, sowie der über grosses Können verfügenden Zürcher Bildhauerin Regina de Vries, die mit interessanten Cartons pour Tapissierie aufwartet.

### Unesco-Stipendium

(Ag) Fräulein Edmée Montandon, Professorin am klassischen Gymnasium von Neuchâtel, hat von der Unesco ein Stipendium für den Orient und den Fernen Osten erhalten. Fräulein Montandon wird in der Zeit vom 25. August bis 1. Dezember 1962 Thailand, Japan, die Philippinen und Indien bereisen. Sie wird in diesen Ländern Fühlung nehmen mit den Erziehungsministerien und Schulen besuchen, mit dem Ziel, zwischen den asiatischen und den schweizerischen Schulen direkte Beziehungen zu schaffen. Ihr Programm fällt in den Rahmen des Unesco-Projektes zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses für die kulturellen Werte von Ost und West.

### Rhodesien und Nyassaland suchen weibliche Lehrkräfte

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Unterabteilung Arbeitskraft und Auswanderung, teilt mit, dass die Gesundheitsministerien von Rhodesien und Nyassaland weibliche Lehrkräfte für Geburtshilfe, Hebammenlehrerinnen und Lehrdiplom für Schwestern in Krankenpflege mit Erfahrung als Lehrkraft für Geburtshilfe suchen. Die weiblichen Lehrkräfte werden vorerst für die Schulen in Salisbury und Bulawayo ernannt, später Versetzung an andere neue Schulen. Günstige Ferien- und Pensionierungsbedingungen, niedrige Einkommenssteuer, bezahlte Hinreise, gutes Klima sind ein verlockendes Angebot. Auch Entmologues mit Hochschulabschluss werden durch Landwirtschaftsministerien gesucht.

Der Schweizerische Lyeumclub schreibt zu seinem 50jährigen Bestehen einen literarischen Wettbewerb aus. Je ein Werk in deutscher, französischer und italienischer Sprache soll mit 2000 Franken ausgezeichnet werden. Auch Nichtmitglieder können sich beteiligen. Wettbewerbsbedingungen beim Schweiz. Lyeumclub, Rämistrasse 26, Zürich (BSF)

### Tania Blixen gestorben

BWK. — Als die am 17. April 1885 geborene, einem alten Geschlecht dänischer Landadelute, Kammerherren und hoher Offiziere entstammende Karen Dinesen ein junges Mädchen war, besuchte sie Schulen in England und in der Schweiz und anschliessend in Kopenhagen die Malakademie. Die gewandte Feder musste ihr vererbelt worden sein, da ihr Vater, Wilhelm Dinesen, unter dem Pseudonym «Boganis» einen Band vielgelesener Jagdbücher verfasste. Schon früh schrieb Karen Dinesen Novellen, aber sie wollte keineswegs Schriftstellerin werden, sondern viel lieber auf Reisen gehen und die weite Welt kennen lernen. Sie heiratete früh einen der damals berühmtesten dort Löwenjäger Kenyas, den schwedischen Baron Bror Blixen-Fineke, dem sie nach Afrika folgte. Im Hochland von Nairobi wurde sie zur Plantagenbesitzerin, die selbst überall mit Hand anlegte und auf diese Art während 17 Jahren, bis der Sturz der Kaffeepreise sie vor grosse finanzielle Schwierigkeiten stellte, das Farm in den afrikanischen Bergen vorstand. Damals war es, dass sie, um die Eintönigkeit der langen Regenzeiten zu überwinden, zu schreiben begann. Das zuerst in englischer Sprache erschienene Buch «Out of Africa» wurde in der Reihe der Rowohl-Taschenbücher unter dem Titel «Afrika, dunkel lockende Welt» herausgegeben. Auch durch ihr vor ihrem Tode herausgekommene Buch «Schatten wandern über das Grab» befasste sich — im Licht der Rückschau — mit jener im Afrika von damals verlebten glücklichen und erfüllten Zeit.

«Die dänische Samaharazade», «die göttliche Baronesse», «Ehrenreute Löwin», wie die eingeborenen Jäger Kenyas sie getauft hatten, und «der Paradiesvogel im Hühenort der dänischen Literatur» wurde Tania Blixen in zärtlicher Verehrung zubenannt. Ihren Erfolg hatte das unter dem Pseudonym «Isak Dinesen» in englischer Sprache erschienene Buch «Seven Gothic Tales», auf deutsch Sieben phantastische Erzählungen, begründet (1934). 1942 erschienen ihre Wintergeschichten, 1957 die «Last Tales», 1958 «Anecdotes of Destiny». Als die Dänen während der Besatzungszeit ein von einem gewissen Pierre Andrezel geschriebenes, zeitnahe Buch «Angelic Avengers», («Wege der Vergeltung») mit hohem Interesse lasen, sollte sich die Behauptung der Kritiker, dass niemand anders als Tania Blixen, die Herrin von Rungetund nordlich von Kopenhagen, dieses geschrieben haben könne, bewahrheiten. Karen Blixen wurde mit der Medaille «Ingenio et Arte», dem dänischen Kritikpreis und dem 1955 zum erstenmal zur Verteilung gelangenden H.C.-Andersen-Preis ausgezeichnet. Sie war Mitglied der Dänischen Akademie für Kunst und Literatur.

Ihren Wunsch, sie möchte in alter Stille unter einer der grossen Buchen auf Ewaldhöhe im Wald des Rungetundunterguts, aus dessen Park sie schon längst ein Vogelnest reserviert geschaffen, begraben werden, wurde willfahren. Sie wurde dort am 10. September beisetzt. Dänemark hat ihre bedeutendste Schriftstellerin, die Anwärterin auf den Nobelpreis war, verloren.

Die Clichés in der Mode-Nummer vom letzten Mal wurden dem Schweizer Frauenblatt von der Neuen Zürcher Zeitung freundlicherweise zur Verfügung gestellt. Leider fehlte der diesbezügliche Vermerk, die Redaktion bittet um Nachsicht.

### Kurznachrichten

#### Vergabung

(Up) Die vor kurzem in Rheinfelden verstorbenen Urmacherin Maria Flagg hat testamentarisch die Ortsbürgergemeinde Rheinfelden als Haupterin eingesetzt. Dieser fällt vor allem ein grosses Geschäftshaus im Werte von rund 2000 000 Fr. zu.

#### Eine Aerzlin im Stadtspital

Für die chirurgische Abteilung des Stadtspitals Locarno ist Fr. Romana Giannazzi zur ärztlichen Assistentin ernannt worden, und es helst, dass dies ein einmaliges Vorkommnis sei.

(ag) Fräulein Edmée Montandon, Professorin am klassischen Gymnasium von Neuchâtel, hat von der Unesco ein Stipendium für den Orient und den Fernen Osten erhalten. Fräulein Montandon wird in der Zeit vom 25. August bis 1. Dezember 1962 Thailand, Japan, die Philippinen und Indien bereisen. Sie wird in diesen Ländern Fühlung nehmen mit den Erziehungsministerien und Schulen besuchen, mit dem Ziel, zwischen den asiatischen und den schweizerischen Schulen direkte Beziehungen zu schaffen. Ihr Programm fällt in den Rahmen des Unesco-Projektes zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses für die kulturellen Werte von Ost und West.

#### Rhodesien und Nyassaland suchen weibliche Lehrkräfte

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Unterabteilung Arbeitskraft und Auswanderung, teilt mit, dass die Gesundheitsministerien von Rhodesien und Nyassaland weibliche Lehrkräfte für Geburtshilfe, Hebammenlehrerinnen und Lehrdiplom für Schwestern in Krankenpflege mit Erfahrung als Lehrkraft für Geburtshilfe suchen. Die weiblichen Lehrkräfte werden vorerst für die Schulen in Salisbury und Bulawayo ernannt, später Versetzung an andere neue Schulen. Günstige Ferien- und Pensionierungsbedingungen, niedrige Einkommenssteuer, bezahlte Hinreise, gutes Klima sind ein verlockendes Angebot. Auch Entmologues mit Hochschulabschluss werden durch Landwirtschaftsministerien gesucht.

Der Schweizerische Lyeumclub schreibt zu seinem 50jährigen Bestehen einen literarischen Wettbewerb aus. Je ein Werk in deutscher, französischer und italienischer Sprache soll mit 2000 Franken ausgezeichnet werden. Auch Nichtmitglieder können sich beteiligen. Wettbewerbsbedingungen beim Schweiz. Lyeumclub, Rämistrasse 26, Zürich (BSF)



GROBGEWEBE

für Handarbeiten, Vorhänge, Bettüberwürfe, Sets, Tischdecken usw.

in JUTE und in licht- und kochechtem

REINLEINEN



Neue Folge des Wegweisers zur Frauenarbeit gegen den Alkoholismus

Angeschlossen dem christlichen Weltbund abstinenten Frauen  
(World's Women Christian Temperance Union, WWCTU)

## 5./6. Oktober Veska-Bazar in Zürich —

### Traubensaft aus der Staatskellerei Zürich

Sie finden das eine etwas merkwürdige Zusammenstellung. Warum? Weil mit dem Wort Bazar sich Worte wie: Bierkeller, Champagnerbühl, Cocktail einstellen? Bedauerlicherweise ist es ja oft so, dass man, besetzt von grossem Helferwillen, nur daran denkt, Geld, möglichst viel Geld für den guten Zweck einzunehmen; dass man darum bereit ist — vielleicht nicht ganz gutem Gewissen — in Kauf zu nehmen, dass dieses Geld eingeht auf dem Umweg über einen ausgiebigen Konsum alkoholischer Getränke. Wir abstinenten Frauen freuen uns darum aufrichtig, dass die Veranstalterinnen des Veska-Bazars es als Selbstverständlichkeit betrachten, ihren Bazar alkoholfrei durchzuführen.

Und damit sind wir bereits beim Traubensaft angelangt. Die Ortsgruppe Zürich, unterstützt von andern Ortsgruppen der Ostschweiz, freut sich mitzuheilen. Mit ganz besonderem Eifer wird sie sich dem Ausschank der alkoholfreien Erzeugnisse der Zürcher Staatskellerei widmen; mit Recht stolz darauf, einen so guten Tropfen «aus eusene Rabe» anbieten zu dürfen. Was alles an guten Dingen sonst noch zu haben sein wird, nun, das werden wir bei unserem Besuch sehen und erfahren.

**«Wache, aufmerksame, dienende Schwesterlein!»** hier auch Werke; möge ihr Erfolg geschenkt sein!

### Ein Dank der gesunden an die invaliden Schwestern

Vor einigen Jahren hat die Veska (Vereinigung Schweizerischer Krankenanstalten) eine Stiftung ins Leben gerufen, welche es invalidgewordenen Schwestern und Pflegern ermöglichen soll, durch eine Umschulung oder eine Anleitung zu qualifizierter Heimarbeit etwas zu ihrem eigenen Nutzen zu tun. Dies ist sehr wichtig, noch wichtiger aber ist es, dass diese Menschen, die ihren geliebten Beruf gezwungenermassen haben aufgeben müssen, wieder zur Selbsthilfe geführt werden. Die notwendige und segensreiche Arbeit der Veska-Stiftung hat sich in den wenigen Jahren ihres Bestehens stark vermehrt, denn man darf nicht vergessen, dass es sich bei der Mehrzahl der Schwestern und Pfleger um solche handelt, die noch nicht in den Genuss der heute glücklicherweise zur Tatsache gewordenen wirtschaftlichen Besserstellung des Krankenpflegepersonals gekommen sind.

Am 5./6. Oktober wird in Zürich zu Gunsten dieser Schwestern und Pfleger ein grosser Bazar im Gottfried-Keller-Schulhaus in Zürich durchgeführt. Die Arbeiten der Schwestern, alle bester Qualität, stehen im Mittelpunkt der zahlreichen anderen Verkaufsgegenstände. Ausserdem sollen den Besuchern Leckerbissen verschiedener Art zum Essen am Bazar selbst, oder zum nach Hause nehmen angeboten werden. Man hofft auf viele Gäste zu Mittag- und Abendessen. Getränke werden auch in grosser Auswahl zur Verfügung stehen, sowohl im Restaurant als im Würstli-Keller, in der Kaffeestube und bei schönem Wetter im herrlichen Garten. Dass alle diese Getränke, inkl. solche, die in der Tombola gewonnen werden, alkoholfrei sind, ist für die Veranstalterinnen eine Selbstverständlichkeit. Warum? Wer je in Spitälern und Anstalten zu tun gehabt hat, weiss um das schwere Leid, welches der Alkohol in vielen Familien aller Stände bringt. Der Veska-Bazar soll beweisen, dass man heute auch sehr gut essen und trinken und fröhlich sein kann ohne Alkohol. Werden die Einnahmen deshalb am Bazar kleiner sein? Wir glauben es nicht, denn wer an den Bazar kommt, will ja helfen; das wird ihm auch ohne Alkoholgenuss in

reichem Masse möglich sein. Wer sich darüber freut, der komme mit Freunden und Bekannten ins Gottfried-Keller-Schulhaus. Wer an der Durchschlagskraft unserer Veranstaltung zweifelt, der komme erst recht und lasse sich überzeugen!  
G. Haemmerli-Schindler, Zürich

### Mehr Traubensaft aus der Staatskellerei des Kantons Zürich

In der Diskussion des Kantonsrates vom 19. März 1962 über die Finanzierung des dringlichen Ausbaus der Staatskellerei des Kantons Zürich sind beachtenswerte Worte gefallen. Dr. Leemann (soz., Zeh.) fragte: «ob der Kanton Zürich überhaupt die Aufgabe habe, das Alkoholgeschäft zu betreiben. Ein Drittel der Innassen unserer Heil- und Pflegeanstalten seien durch den Alkohol dorthin gekommen. Da jedoch keine Ausweitung der Alkoholproduktion beabsichtigt sei, und es sich um eine Einrichtung zur Stützung der Landwirtschaft handle, verzichte er auf einen Gegenantrag. Er lobt in diesem Zusammenhang die Qualität des Traubensaftes, den die Staatskellerei herstellt. Ausserordentlich erfreulich äusserte sich der zürcherische Volkswirtschaftsminister, Regierungspräsident Egger, indem er meldete, «beim weitem Ausbau der Staatskellerei habe er insbesondere den Traubensaft im Auge. Diese Einsicht und Gesinnung kann unserem Magistrat nicht hoch genug angerechnet werden. Die Staatskellerei musste schon, besonders nach ärmeren Weinjahren, mit grösseren Abgaben von Traubensaft eher zurückhaltend sein. Letzten Herbst zum Beispiel hiess es, als wir zu Handen eines flaschen-

weisen Verkaufs an einem zürcherischen Bazar ein grösseres Quantum bestellten, «man sei heuer wegen der mageren Ernte nicht ausgerechnet auf Reklame erpicht!». Um so erfreulicher ist die in Aussicht stehende Mehrproduktion!

Es war damals, vor bald 15 Jahren, ein tapferer Vortoss von Herrn Verwalter Graf, als er sich hinter die Traubensaftherstellung machte, die namentlich von kleineren Rebgutbesitzern nur mit Mühe verstanden wurde. «Was», hiess es, «us euse Rabe Traubensaft mache! ... dann wüsst mir allerdings nöd, ob mir d' Trube au künftig Ihne wänd verchaufe», während diejenigen, die namhafte Quantitäten abzugeben hatten, meinten: 's ich scho guet, wänn nu furt chömed, die Trube!» Und der Staatskellerei glückte erst noch etwas Wichtiges, nämlich drei ganz verschiedene Sorten von Traubensaft herzustellen: den Räusechling (allenfalls gespritzt), sehr beliebt zu den Mahlzeiten, weil nicht so süss, ferner den Riesling Sylvaner, etwas süsser und aromatischer, gut als Zwischenverpflegung, und schliesslich den Klevner als roten «vollen» Edelsaft. Nebst Literflaschen mit Bügelverschluss gibt die Staatskellerei den Preis sehr günstigen Traubensaft in sehr schön farbig etikettierten 6-l-Flaschen und in 3,5 l fassenden Kugelflaschen mit Kronverschluss ab, die beide sehr wohl auf einen gepflegten Tisch passen.

Was Traubensaft für den menschlichen Körper bedeutet, wurde erst in jüngster Zeit durch Dr. Hans Lüthi, Bakteriologe an der Schweizerischen Versuchsanstalt in Wädenswil, erforscht. Nicht nur liefert er uns den äusserst wertvollen Trauben- und Fruchtzucker als Muskelkraft, er spendet uns auch die vom Organismus benötigten Aminosäuren, winzige Eiweiss-

**Wieviele gehen achtlos an der grossen Alkoholnot unseres Volkes vorüber! Es ist eine schleichende Not, oft hinter Wänden und Mauern verborgene und darum von vielen nicht gesehene Not. Viele aber wollen sie gar nicht sehen. Blick hinein hinter Irrenhauswände oder auch nur in die trostlosen Stuben der Alkoholikerfamilien! Dienende Bruderliebe müsste hier viel wacher, viel aufmerksamer und vielleicht auch einmal zu einem persönlichen Verzicht bereit sein.**

Nationalrat Matthias Eggenberger zum Bettag 1962.

körper, welche die unerhörte Fähigkeit haben, die Zellen unseres Körpers fortwährend zu erneuern. Daher und weil Traubensaft ohne Verdauungsprozess sofort ins Blut übergeht, erklärt sich die rasche Kräftigung eines ermüdeten Organismus nach Genuss von Traubensaft. Der Geologe Professor Arnold Heim sagt sogar: Traubensaft sei sein Arbeitsgetränk. Weil wir nun alles das wissen, werden wir künftig viel Traubensaft konsumieren, um erneut verjüngt zu werden! Und drum: Glückauf der Staatskellerei zur Vergrösserung ihrer Traubensaftherstellung!  
I. Rudolf

Am 7. September feierte Elisabeth Vischer-Alioth Basel, ihren 70. Geburtstag. Das Schweizer Frauenblatt hat in seiner Nummer vom 31. August den Dank und die Glückwünsche der Frauen überbracht. Trotzdem wollen wir es uns nicht nehmen lassen, auch in unserm Mitteilungsblatt dieses Festtages zu gedenken. Wir freuen uns, dass Frau Vischer-Alioth seit Jahren unserm Bunde angehört; wir danken ihr für ihr Einsetzen für unsere besondere Aufgabe und wir wünschen herzlich, dass der Herbst ihres Lebens die Früchte ihrer hingebenden Arbeit in reicher Fülle für sie bereit halte.

### Vor dem letzten Schlaf

*Ich hab zuletzt dich noch gesehen,  
Wartst müde, wolltest schlafen gehen  
und sagtest leise Gute Nacht,  
gewiss, dass seine Hand dich führe  
noch heut zu jeder schmalen Türe,  
die Er für dich schon aufgemacht.*

*Du hast den Vorhang nie gehoben,  
Ich hörte dich vertrauensvoll loben:  
«Und wie es sein wird, ist es recht,  
Ich plag mich nicht mit Jenseitsorgen.  
Ich kann gedulden mich bis morgen.  
Ich weiss, der Vater ist gerecht.»*  
Anna Keller

Mit ihrem Gedicht aus dem kleinen Band «Wir Alten» nehmen wir Abschied von unserer lieben Bundeschwester Anna Keller in Basel. Am 31. August dieses Jahres hat sich «die schmale Türe» auch für sie aufgetan. Ein reiches Frauenleben ist damit zum Abschluss gekommen. Neben ihrer grossen beruflichen Beanspruchung als Reallehrerin fand die Verstorbene Zeit und Kraft zu ihrer vielfältigen, fruchtbaren Arbeit für und mit den Frauen. Während Jahrzehnten gehörte Anna Keller unserm Bunde an und arbeitete aktiv mit; besonders in früheren Jahren hatte die Ortsgruppe Basel das Vorrecht, ihre Zusammenkünfte öfters durch Beiträge der jungen Dichterin bereichert zu sehen. Aber auch während der langen Krankheitsjahre zeigte sie immer wieder Interesse für unsere Arbeit. Dr. h. c. Georgine Gerhart beschliesst den Nachruf auf ihre Freundin mit den Worten: «Durch ihr ganzes Leben und Wirken, durch ihr Wollen und Sein, durch ihre vorbildliche Haltung auf jahrelangem Krankenlager hat sich Anna Keller als eine Frau erwiesen, auf die unsere Stadt stolz sein darf.»

Wir unsererseits sind stolz darauf, dass diese Frau zu uns gehörte und gedenken ihrer in Ehrerbietung und Dankbarkeit.  
J. V. M.

## An alle Ortsgruppen

Liebe Bundeschwester!  
Nachdem verschiedentlich der Wunsch nach vermehrten Möglichkeiten zur Aussprache, zur gegenseitigen Kontaktaufnahme zwischen Deutsch und Welsh und zu gemeinsamer geistiger Arbeit geäussert worden ist, hat der Zentralvorstand beschlossen, eine

Es würde den Zentralvorstand freuen, wenn von jeder Ortsgruppe die Präsidentin und mindestens ein bis zwei Mitglieder teilnehmen. Wir hoffen, dass die Tagung für sie alle einen Gewinn bedeutet und uns neuen Ansporn gibt für unsere gemeinsame Arbeit.  
Mit freundlichen Grüssen  
Die Zentralpräsidentin:  
Anna Kull-Oettli

### PROGRAMM

- Samstag, 13. Oktober**
- 14.30 Uhr Begrüssung
  - «Bedingungen menschlichen Zusammenlebens und Zusammenseins», Referat Teeppure mit Vorstellung der Teilnehmerinnen
  - 17.00 Uhr Aussprache über das Referat
  - 18.45 Uhr Nachtessen
  - Anschliessend geselliger Abend mit eigenen Darbietungen
- Sonntag, 14. Oktober**
- 08.00 Uhr Morgenessen
  - 08.45 Uhr Morgenfeier
  - 09.30 Uhr Pause
  - 10.00 Uhr «Was ist und was will unser Bund heute», Kurzreferat mit anschliessender Aussprache
  - 11.00 Uhr «Erfahrungen mit neuen Wegen in unserer Arbeit», Kurzberichte von Ortsgruppen
  - 12.30 Uhr Mittagessen
  - 14.00 Uhr Zusammenfassung, Anregungen
  - 15.30 Uhr Schluss der Tagung
- Treffpunkt: Samstag, 13.30 Uhr, Bahnhofplatz Olten  
Rückkehr: Sonntag, ab 16.30 Uhr, von Olten

### Arbeitstagung

für Ortsgruppen-Präsidentinnen und für aktive Mitarbeiterinnen der Ortsgruppen durchzuführen. Diese Tagung findet statt:

13./14. Oktober 1962, im Blaukreuzheim auf der Hupp b. Wisen (Sol.)

Das ausführliche Tagungsprogramm liegt bei. Es wurde so aufgestellt, dass die Arbeit nach den beiden Sprachen getrennt erfolgt, sofern genügend Teilnehmerinnen aus beiden Landesteilen angemeldet werden, andernfalls behelfen wir uns zweisprachig (Referate und Aussprachen). Die Pausen, einige Diskussionen und der gesellige Abend werden auf jeden Fall gemeinsam verbracht.

Die Teilnehmerinnen werden gebeten, sich auf die Tagung vorzubereiten, sich die aufgeworfenen Problemkreise zu überlegen und Ideen und Anregungen mitzubringen, damit jedermann mitarbeiten kann. Der gesellige Abend wird von uns selbst bestreitet; wer etwas zu bieten vermag (Musik, Rezitation, Gesang, Spiel oder andere Unterhaltung), ist freudlich dazu aufgefordert. Es wäre schön, wenn aus jeder Ortsgruppe mindestens ein Beitrag käme.

Die Unterbringung erfolgt im schönen, neuen Blaukreuzheim in Zimmern mit einem oder mehreren Betten; es stehen indessen nur ganz wenig Einzimmer zum Verfügung. Zvieri und Nachtessen am Samstag, Frühstück und Mittagessen am Sonntag gibt es auf der Hupp.

Tisch standen Blumen und die Luft war rein, da niemand rauchte.

Frances Willard hat die Verwirklichung ihres Ideals — die nationale Prohibition — nicht mehr erlebt. Auch die grosse Enttäuschung nicht, die die Befürworter des Verbotes mit dessen Widerruf erfahren. Wir kennen diesen Rückschlag, und es mag deshalb nicht ganz leichtfallen, uns in die damalige Stimmung und Begeisterung zu versetzen und uns die Kraft vorzustellen, die vom Verbotsgedanken ausging.

Es ist klar, dass Hand in Hand mit der Arbeit für die Prohibition auch die Arbeit für das Frauenstimmrecht weiterging. Wenn die Frauen ihre Stimmen auch in die Waagschale werfen könnten — so überlegte man — so würde das eine ungeheure Stärkung des Guten bedeuten, und die Saloons müssten bald verschwinden.

Grösste Begabung zeigte Frances Willard im Leiten von Versammlungen. Sie beherrschte die schwierigsten Geschäfte und ganz unerwartete Situationen mit ihrer freundlichen, humorvollen Art und bewahrte immer die Ruhe. Welche Uneinigkeit auch immer eintrat, sie zeigte den Delegierten die wichtigen Punkte, in denen sie übereinstimmten und hielt sie dadurch aufmerksam und gut aufgelegt. Jeder weiss, wie sehr der Erfolg einer Sitzung von der Leitung abhängt. Frances war stets das Leben und die Seele der ganzen Versammlung und duldete keine nicht endenwollenden Vorträge oder Voten. Während sie zuhörte, machte sie bereits Notizen für die nächste Versammlung, schrieb auf, was gleich oder anders gemacht werden müsste und was sie in ihrer Ansprache sagen wollte. Es ist kein Wunder, dass es, bei dieser

Energie, Aufmerksamkeit und Sorgfalt, die jeder Kleinigkeit gewidmet wurden, ein einzigartiges Ereignis war, an eine Versammlung zu gehen, die Frances Willard leitete. Sie hatte ein seltenes gutes Gedächtnis und konnte viele Zitate am rechten Ort auswendig anbringen. Auch ihre Reden hielt sie immer frei, nachdem sie einmal — ganz am Anfang ihrer Laufbahn — mit einer vorgelassenen Rede keinen grossen Erfolg erzielt hatte. Sie fesselte ihre Zuhörer, konnte sie durch ihr Pathos bis zu Tränen rühren, verliess sie aber nie anders, als mit einem Gefühl des Mutes und der Hoffnung. Sie sah zu jener Zeit sehr jung und anmutig aus, und in ihrer Stimme lag ein unbeschreibbarer Ton von Freude und Zuversicht in die Güte der Welt. Sie hatte diese Zuversicht und gab sie ihren Zuhörern weiter.

Folgende Angaben geben uns einen schwachen Begriff von der Grösse und Bedeutung der Jahresversammlungen und von der schweren und bedeutungsvollen Aufgabe, die die Präsidentin zu lösen hatte: «Die nationale Jahresversammlung der W.C.T.U. wurde im Metropolitan Opera Haus in New York, einem der fünf grössten Säle der Welt, abgehalten. Die Beratungen der 410 Delegierten dauerte fünf Tage. Das Programm füllte 14 gedruckte Seiten. Aus 40 Arbeitsgruppen wurde von Fortschritten berichtet. 50 Leiterinnen wurden gewählt. Für die 5000 Zuhörerinnen war ein Programm mit 182 Punkten, einschliesslich der Vorträge über Kleiderreform und gesundes Kochen vorbereitet. Fahnen wurden eingeweiht, berühmte Teilnehmer wurden der Versammlung vorgestellt und das Orchester des Weissen Bandes musizierte.» Man muss sagen, dass das Verlegen der Sitzung in diesen grossen, teuren Saal auch da-

mal keine Selbstverständlichkeit, sondern eher eine Kühnheit war, die aber Erfolg hatte. Die Miete des Saales, und den Lunch, der den Delegierten gespendet wurde, bezahlte man aus den Eintrittsgeldern des fünftausendköpfigen Publikums.

An jeder Jahresversammlung hielt Frances Willard, die eine der besten und erfolgreichsten Rednerinnen aller Zeiten genannt wurde, eine ihrer berühmten Ansprachen, die sie sehr sorgfältig vorbereitet. Darin gab sie eine Übersicht über alle laufenden Arbeiten, verkündete den Arbeitsplan für das kommende Jahr und munterte die Mitglieder auf, mit neuer Kraft ans Werk zu gehen. So hielt sie den Bund immer in Tätigkeit und auf der Höhe der Zeit.

Es wurde z. B. für die Trinkerrettung gearbeitet durch Evangelisationsversammlungen, in Männerclubs und durch persönliche Beratung. Aber die praktische Frances Willard konnte nicht sehen, wie gute Impulse und Begeisterung der Mitarbeiterinnen verschwendet wurden aus Mangel an Kenntnissen. So wurde eine Art Missionsschule gegründet, die die Fürsorgerinnen zu schulen. Trinkerheilstätten wurden gegründet und auch ein abstinentes Spital. Ein noch viel weiteres Arbeitsgebiet war das der Vorsorgearbeit. Es wurden absondere Kinder- und Jugendvereine gegründet, der Hygieneunterricht, in dem auch der Nüchternheitsunterricht enthalten war, in den Schulen eingeführt, aber vorher auch die Lehrer und Sonntagsschullehrer zu dessen Erstellung vorbereitet und geschult. Gute Schriftsteller wurden gewonnen, um die notwendigen alkoholgegerichten Lehrmittel zu verfassen.

(Fortsetzung folgt)

ANNA KULL-OETTILI 11

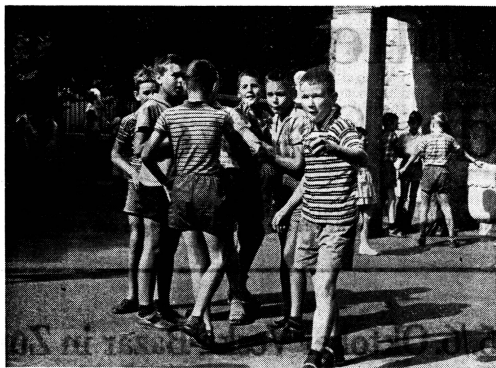
## Frank erweckt Amerika

Leben und Werk von Frances Willard

Verlag A. Francke AG, Bern 1939  
Copyright by A. Francke AG, Verlag, Bern

Bald nach ihrer ersten Reise in den Süden träumte Frances Willard von einem neuen Ideal: Von der Prohibition. Die gemeinsame Arbeit dafür sollte mehr denn alles andere instand sein, den Norden und den Süden noch mehr zu einen und auch alle andern Parteienunterschiede zu überbrücken. Frances trat auch sogleich für ihr neues Ziel ein, zuerst persönlich. Es dauerte einige Jahre, bis der Bund als solcher für die Prohibition eintrat. Sie war von Haus aus eine überzeugte Republikanerin, als aber wieder die Republikaner noch die Demokraten die Prohibition auf ihr Programm nehmen wollten, entschloss sie sich, der guten Sache wegen in der besondern Prohibitionistenpartei mitzumachen. Sie kam auch bald in den Parteivorstand und half kräftig mit, es als sich darum handelte, anlässlich einer Präsidentenwahl der Union für einen abstinenten Kandidaten Propaganda zu machen. In zu sehen, dass in der Partei der Prohibitionisten ein ganz anderer Ton herrschte als in den beiden andern Parteien, die keine Frauen aufnahmen. In den Sitzungen der Prohibitionisten herrschte ein angenehmer, höflicher Ton, auf dem

# Schule und Erziehung



## Öffentliche Schule — Internat

Es handelt sich in diesen Zeilen nicht um eine wertende Gegenüberstellung der beiden Schulungs- und Erziehungstypen in unserem Lande. Es wäre ungesund, wie ungesund, in unseren konkreten Schulverhältnissen eine Schulform zu verallgemeinern.

Die Unentbehrlichkeit der öffentlichen Schule braucht nicht besonders betont zu werden, wissen doch die meisten Bürger in reiferen Jahren ihrer Gemeindschule ehrlichen Dank, auch wenn sie, schultechnischer oder schulmethodischer Mängel wegen, nicht in allem jene Ausbildung und Erziehung genossen konnten, wie dies von der Schule selber in Aussicht, Plan und Arbeit gewiss erstrebt wurde. Die Tatsache, dass die Staatsschule für die Mehrzahl der Schüler der gangbarste Weg zur Ausbildung darstellt, rechtfertigt sie und ihre Leistungen. Es sollten darum — bei ungestörtem Verlauf der Schulzeit — die Eltern angehalten werden, ihre Kinder, so lange als es irgendwie geht, nicht aus der Schule zu nehmen. Sind die Eltern geistig, charakterlich und körperlich gesund, können nur sie der beste Halt und die besten Helfer sein, besonders, wenn die Buben und Mädchen im Alter von 14 bis 17 Jahren von den Fragen und Schwierigkeiten ihrer Entwicklung bedrängt sind. Wenn das Kind täglich vom Elternhaus zur Schule und von der Schule zum Elternhaus wechseln kann, kommt es da wie dort mit Kindern aller Gesellschaftsschichten zusammen, mit intelligenten und schwächeren Kindern, mit «guten» und «bösen» Kindern, mit «sanften» und «harten» Erziehern — und lernt so die Eigenarten der Kantinen, der Eltern und der Lehrer besser erfassen und unterscheiden und dabei sein eigenes Wesen einzuspinnen und zu verteidigen.

Indessen, bei der öffentlichen wie bei der privaten Schule zeigen sich ein «Einerseits» und ein «Andererseits». Wenn in allen Vorschlägen zu Schulreformen die Charakterbildung in den Vordergrund gestellt wird, so muss man doch fragen, wie gross der Einfluss der öffentlichen Schule auf Führung und Bildung des Charakters ist, wie die Lehrer ihre Schüler eben nur während weniger Stunden des Tages betreuen, die Eltern für ihre Kinder oft zu wenig Zeit finden und die Jugendlichen in ihrer Freizeit wieder mannigfachen Einwirkungen ausgesetzt sind, sei es auf der Strasse in Unterhaltungsstätten oder bei nicht überwachtem Abendausgang.

Neben diesen besonderen Schwierigkeiten, bei denen die Mehrheit der Kinder trotzdem verhältnismässig gut durch die Schulzeit kommt, darf eine «Minderheit» unbeachtet bleiben, die mit dem herkömmlichen Schulsystem auf mancherlei Art in Konflikt gerät. Es handelt sich um Schüler, die nicht nur das gleiche Anrecht auf eine weitere Schulbildung, sondern auch die Fähigkeit haben zur späteren Ausübung eines Berufes, der eine längere Schulzeit zur Voraussetzung hat. Es gibt immer Schüler, die mehr Zeit zur Aufnahme eines Stoffes und eine andere Behandlung benötigen, als eine Schule mit Klassen von grossen Schülern zahlen geben kann. Eine öffentliche Schule kann und darf es sich aber nicht leisten, sich auf ausgesprochen langsame Entwicklungen einzustellen, sie muss sich nach der Mehrheit richten, die dem vorgesehenen Studiengang zu folgen vermag und keine besonderen Ansprüche an die individuellere Behandlung stellt. Es ist aber wesentlich, dass der junge Mensch nicht nur geschult, sondern auch geführt, angeleitet und überwacht wird, und wenn nicht im «grösseren Haufen», dann im kleineren. Geht es nicht mit den üblichen Anstrengungen, so geht es vielleicht mit aussergewöhnlichen. Jedemfalls muss ein Ort da sein, an dem die Bereitschaft zu besonderen Bemühungen vorhanden ist, und diesen Ort sehen wir in der privaten Schule.

In den Internaten wird nicht nur gelehrt, es wird auch erzogen. Kaum irgendwo sind Schulung und Erziehung, wohlhabende Dosierung der Arbeit, geistige Fortbildung und Erholung bei Sport und

Wanderungen möglich wie im Internat. Hier können die Lehrer mit den Jugendlichen zu allen Tagesstunden zusammen sein und auf ganz andere Weise ihr Vertrauen gewinnen und Einblick in ihre Wesensart erhalten, als in einer externen Schule. Die Zöglinge selbst sind untereinander auf sich angewiesen, sie lernen sich anpassen, Jüngeren beistehen, sie beschützen, sich Älteren unterordnen, lernen Selbständigkeit und gewandteren Umgang mit Menschen. Sie leben zweifeln zusammen mit Kindern aus verschiedenen Ländern, was allein schon ihren Blick weitet und auch dem Unterricht zugute kommt. Es entstehen Freundschaften, die fürs Leben Bestand haben. Die Beziehung zu den Eltern geht aber nicht verloren. Im Gegenteil. Die Ferien werden zu Höhepunkten der Wiedervereinigung. Englische Familien folgen seit langem dem Brauch, durch einen rechtzeitig vorgenommenen Milieuwechsel jenen Entwicklungskrisen vorzukommen, die sich selbst bei durchaus normalen jungen Leuten im Drang nach Abwechslung, nach neuen Taten bei gleichzeitiger Arbeitsmüdigkeit zu äussern pflegen.

In der Schweiz verfügen wir glücklicherweise über eine grosse Auswahl an vertrauenswürdigen Instituten, die den Zeiterfordernissen folgen und doch auch die althergebrachten und bewährten Erziehungsgrundsätze nicht ausser acht lassen, auf die allein sich eine nützliche und glückliche Lebensführung gründet. Dass hier die Vorzüge der Internatsschule etwas deutlicher hervorgehoben wurden, geschieht namentlich deshalb, weil diese Vorzüge oft vernachlässigt werden.

A. M. Arcozzi, Heilpädagog, Basel

## Wenn der Vater fehlt...

Eine besondere Aufgabe haben Institute und Landerziehungsheime für Familien, in denen der Vater fehlt, zu erfüllen. Hier liegt noch vieles im argen und die Last der väterlosen Familien liegt allein auf den schwächsten Gliedern der Volksgemeinschaft: auf den Müttern und den Kindern. Von der Öffentlichkeit wird dies leider meist stillschweigend oder achselzuckend hingenommen, und es wird gerne übersehen, dass gerade die väterlosen Kinder eine besonders sorgfältige Erziehung nötig hätten. Auf den alleinstehenden Müttern liegt eine Doppelaufgabe: sie müssen Vater und Mutter, Geldverdiener und Hüterin der häuslichen Wärme zugleich sein, sie müssen mit den viel geringeren Kräften der Frau zwei ganz Lebensaufgaben erfüllen, in körperlicher, geistiger und seelischer Hinsicht jahraus, jahrein Schwerarbeit leisten, die kein Mann jemals zu leisten weder imstande noch bereit wäre.

Hier müsste eigentlich eine verständnisvolle und weitsichtige Familienpolitik eingreifen und neben vielen andern Forderungen, auf die wir jetzt nicht eingehen wollen, da diese Seiten das Thema «Schulung und Erziehung» tragen, vor allem den Kindern alleinstehender Mütter eine gesunde und sorgfältige Erziehung gewährleisten. Unter alleinstehenden Müttern sind selbstverständlich unterschiedslos jedige, geschiedene und verwitwete Frauen mit Kindern zu verstehen. Diese Kinder, Opfer von Schicksalsschlägen und menschlichen Versagen, bedürfen besonderer Fürsorge. Auch die Mütter, die Schweres und Schwerstes durchgemacht haben, bedürfen der Hilfe. Und hier nun vermag das Institut, das Landerziehungsheim, die Tagesschule eine wichtige soziale und menschliche Aufgabe zu erfüllen, vor allem einmal die Mütter von der zehrenden Sorge um das tägliche Wohl des Kindes zu entlasten. Es ist ja nicht die Arbeit allein, die an den Kräften der Mutter zehrt, sondern die Sorge um das Kind, das ohne Aufsicht bleibt, das nach der Schule heim geht in die leere Wohnung, dort selbständig seine Schulaufgaben machen soll, bevor es zu träumen, zu lesen, zu spielen anfängt, das vielleicht ein kleineres Geschwisterchen betreuen, Einkäufe besorgen und das Essen herrichten soll, kurz, dem die Selbständigkeit und die Disziplin eines Erwachsenen zugemutet wird. Die Verantwortung, aber nicht das Recht eines Erwachsenen, — denn wehe, wenn sich das

mit den Pflichten des Erwachsenen beladene Kind aus dessen Rechte herausnimmt! Und wie ist es erst der Mutter und dem Kind zumute, wenn Kinderkrankheiten das Haus heimsuchen, wenn Schwierigkeiten der Pubertät, der Schularbeiten, der Beziehungen mit der Umwelt auftauchen; dauernde Schlägen und stehen hier, weil das Kind oder der Jugendliche nie zu seinem Recht kommen durfte, weil seine persönlichen Bedürfnisse immer hinter den harten Erfordernissen des Lebens zurückstehen mussten. Ist es ein Wunder, wenn solche Kinder eines Tages revoltieren?

Die ganze Problematik eines väter- und durch die Erwerbsarbeit auch mutterlosen Kindes kann durch die Erziehung im Internat vermieden werden. Frei von den aufreibenden Sorgen um das Wohl des Kindes kann die Mutter ihrer Arbeit nachgehen. Sie weiss: das Kind ist in bester Obhut, hat gute Lehrer, verständnisvolle Erzieher, wenn es krank ist, steht der Arzt zur Verfügung und rechte Pflege ist gewährleistet, für Essen, Ordnung und Sauberkeit ist gesorgt, die Schularbeiten werden überwacht, für Sport und Spiel steht Zeit und Platz zur Verfügung und die Kameradschaft kann gedeihen, denn unter so vielen jungen Leuten wird sich doch der Freund oder die Freundin für das eigene Kind finden. Die Mutter kann sich in Ruhe ihrem Beruf widmen, kann dort, weil sie frei ist von Sorge und Überanstrengung, besseres leisten als sonst, sie kann auch ihre eigene Persönlichkeit pflegen und geistigen Interessen nachgehen, sie ist frisch (oder frischer!), wenn die Kinder in den Ferien heimkommen, sie genießt die Tage und Wochen mit ihnen in viel stärkerer Masse, die Beziehung zwischen Mutter und Kind erneuert sich ständig. Die Kinder werden unerquicklich gross, werden von einer unvoreingenommen denkenden und sachlich urteilenden Schulleitung dem Beruf entgegengeführt, zu dem sie sich eignen, sie können sich entwickeln gemäss ihren Fähigkeiten, sich an den andern messen und am Ende richtig erproben und gut gestellt in die Welt der Erwachsenen treten. Und das ist, was unsere Welt nötig hat: eine gut erzogene und gutgeschulte Generation, die denkend und mutig die grossen Aufgaben, die ihrer harren, in Angriff nimmt. Was können unsere jungen Leute dafür, dass ihre Eltern ledig, geschieden, verwitwet sind? Soll man sie dafür doppelt bezahlen lassen oder nicht eher versuchen, das Geschehene gutzumachen durch eine sorgfältige Erziehung im Internat? rst

## Fachschulen

Je differenzierter die Aufgaben unserer Zivilisation werden, desto mehr muss sich der einzelne spezialisieren. Längst gibt es keine universellen Menschen mehr, das Weltbild hat sich geweitet und ist für den einzelnen nicht mehr zu überblicken.

Fachwissen aber soll nicht heissen, dass der Mann oder die Frau, die hochqualifizierten Spezialisten ihres Faches, nicht über ihren Arbeitsbereich hinausblicken sollen, im Gegenteil. Deswegen braucht der Besuch einer Fachschule nicht unbedingt später den entsprechenden Beruf zu bedingen, sondern man kann vielleicht das hier erworbene Wissen in einer ganz anders gelagerten Arbeit verwenden und damit doch so etwas wie ein universeller Mensch werden. Eines aber ist wichtig: Um Erfolg in seinem Beruf zu haben, muss man fachlich geschult sein.

### Kaufmännische Bildung — Schlüssel zu vielen Berufen

Es gibt glückliche Naturen, die es von Anfang an wissen: «Ich bin zum Lehrer, zur Krankpflegerin, zum Verkäufer, zur Theologin, zum Grafiker, zur Schneiderin geboren.» Und sie können sich ohne Zeitverlust in die Ausbildung stürzen. Und es gibt andere, die wissen zwar genau, dass ihnen manuelle Arbeit nicht liegt. Aber studieren möchten sie auch nicht und probieren möchten sie nicht. Ja, was möchten sie eigentlich? Ihnen empfehlen wir eine gründliche kaufmänni-

che Schulung. Nicht, dass wir den kaufmännischen Beruf als eine Verlegenheitslösung betrachten, die just für Unentschlossene gut genug ist. Aber mit einer kaufmännischen Ausbildung hat man zugleich eine sehr gute Allgemeinbildung genossen.

Man lernt drei bis vier Sprachen, und wenn man begabt ist, sogar noch eine fünfte. Man lernt Bücher führen und mit Zahlen umgehen. Man lernt Wirtschafts- und Rechtsfragen verstehen. Man lernt Stenographie und Maschinenschreiben, zwei Fertigkeiten, die oft unterschätzt und als «Frauenarbeit» verachtet werden, die jedoch in allen möglichen Berufen nützlich sein können.

Kaufmännische Kenntnisse kann man als Hostess, Dolmetscher, Journalistin, Hoteller, Hausfrau oder Wissenschaftler sowie in allen möglichen selbständigen handwerklichen Berufen brauchen. Sie erleichtern überall die Facharbeit.

Nicht zuletzt aber ist der kaufmännische Beruf selber heute vielseitig und gut bezahlt. Er bietet Begabten und Strebsamen allerhand Avancierungsmöglichkeiten. Der junge Buchhalter kann es zum Direktor, die kleine Stenotypistin zur Prokuristin bringen. Wie dem auch sei: Die Zeit, die man für eine kaufmännische Ausbildung aufgewendet hat, wird nie verloren sein, sogar wenn man sich dann doch für einen ganz anderen Beruf entschliesst.

Die unentbehrliche Haushaltschule Die Hausfrau von anno dazumal musste vom Würstestopfen bis zum feinsten Hohlraum, vom Einsetzen eines Flickens bis zum Selbermischen eines unfehlbaren Waschmittels alles beherrschen, obwohl sie meistens über mindestens einen tüchtigen dienstbaren Geist verfügen konnte. Grossmama wurde als wohlgezogenes junges Mädchen also streng für den Haushalt geschult.

Für die Hausfrau von heute arbeiten Chemiker und Techniker vor. Sie selber bedient dann die Haushaltsmaschinen, kauft Konserven und Waschmittel fixfertig, und viele der synthetischen Textilien sind länger haltbar, als die Mode es eigentlich will.

Also sagen sich manche junge Mädchen: «Warum auch noch Haushaltschulen? Die brauchen wir nicht mehr. Wir werden ja, auch wenn wir verheiratet sind, berufstätig bleiben und unser Haushalt läuft dann so irgendwie nebenbei.»

Aber so einfach geht das dann doch nicht. Denn gerade weil die jungen Frauen sich hauptsächlich ihren Berufen widmen wollen und auch sollen, gerade darum müssen sie den Haushalt aus dem ff beherrschen, wenn sie nicht in der Arbeit untergehen wollen. Dienstboten sind ja so rar geworden; kaum gibt es noch Putzfrauen.

Gerade die Frau von heute, mehr noch als ihre häusliche Grossmama, benötigt darum gründliche Hauskenntnis, denn sie, die in ihrer späteren Freizeit noch einen gepflegten Haushalt führen soll, darf nicht lange experimentieren oder genussrisch bei einer Arbeit verweilen. Sie muss rationell zu wirtschaften verstehen. Sie muss entscheiden, ob sich für ihren Haushalt die Anschaffung dieser oder jener arbeitssparenden Maschine lohnt oder nicht; und dann muss sie mit den technischen Dingen auch umgehen können. Sie muss über moderne Waschmittel, über synthetische Fasern und ihre Pflege, über die gesunde Ernährung Bescheid wissen; sie muss sich auch in Kinder- und Krankenpflege auskennen und sie muss namentlich ihre Zeit einteilen können.

Dies alles lernt sie nicht einfach so nebenbei. Dilettieren ist immer kostspielig, denn es raubt Zeit, Nervenkraft und Geld. Es lohnt sich also, ob man nun derzeitig seinen Haushalt haupt- oder nebenamtlich, ob man ihn für seine Familie oder für sich allein führt, sich beizeiten mit allen Arbeiten und Gegebenheiten vertraut zu machen. Wir haben ja so ausgezeichnete, bewährte und moderne Haushalschulen, die auf leicht fassliche Art zeigen, auf was es im städtischen oder im ländlichen Haushalt ankommt.

Und wer weiss, vielleicht findet die Schülerin plötzlich, das Führen eines grösseren Haushalts, sei es nun eine Gaststätte oder eine Klinik oder das Sorgen für Gäste in einem Flugzeug, sei ein interessanter und schöner Beruf.

## Notizen zur Musikerziehung

Musikerziehung erstrebt die geistige und seelische Bildung des Menschen durch Musik und für Musik. Sie möchte im Kind, im Jugendlichen und im Erwachsenen durch verständnisvolles, gleichsam im Spiel vor sich gehendes Heran- und Hineinführen ins Wunderreich der Töne die besten Kräfte des Geistes- und Seelenlebens entwickeln und damit auf die Formung von Charakter, Gemüt und Geschmack heilsam einwirken. Musikerziehung leistet darum zur Lebensentfaltung und -gestaltung einen wesentlichen Beitrag. Im Bereich des Geistigen verschafft die Musik Klarheit, Sammlung und Aufmerksamkeit, im Bereich von Willen und Tat gibt sie Mut, Entschlossenheit und Kraft, und im Bereich des Gemütes bringt sie Freude, Erholung und Zuversicht. In mannigfaltigen Möglichkeiten kann Musik aus gewertet werden und sollte deshalb als eines der vornehmsten Erziehungsmittel bewusste Pflege finden. Wie keine Kunst ist Musik gemeinschaftsbildend und gemeinschaftsbindend. Das gemeinsame Musizieren in der Familie ist für die Erziehung der Kinder und den Zusammenhalt der Familie von unschätzbarem Wert. Es ist eine der schönsten und gewinnbringendsten Aufgaben des Erziehers — sei es in der Familie oder in der Schule —, das Kind zur Musik, zum Musizieren und zum guten Musikhören zu führen.

Das Kleinkind zeigt schon im ersten Vierteljahr, der eigentlichen Hör-Lernzeit, sichtbare Freude an akustischen Reizen (Klappern, Papierreissen) und auch an bestimmten Rhythmen (Uhrtikeln, Klang und Rhythmus sind die wesentlichen Elemente, die es aufnimmt). Die Verschiedenheit der musikalischen Anlage zeigt sich etwa im vierten Altersjahr. Es ist für die spätere Musikerziehung dienlich, hier schon auf drei Typen von Anlagen zu achten: Kinder, die mit Vorliebe selbsterfundene Melodien singen, Kinder, die rasch und gut nachahmen, und Kinder, die ein gutes musikalisches Gedächtnis haben.

Durch Aufnahme aus dem Musizieren der Umgebung bildet sich das Musikgehör. Tonales Empfinden wächst zwischen dem 4. bis 8. Lebensjahr. Das Tonempfinden soll aber nicht mit einzelnen Tönen, sondern mit ganzen Melodien gefördert werden. Möge man das Kind frühzeitig zum bewussten Hören erziehen.

Soll das Kind im Schulanter ein Instrument spielen lernen, so darf man es nicht damit allein lassen, es braucht neben dem Lehrer auch von seinen Eltern Verständnis und Aufmunterung. Warum soll eine Mutter ihre Kenntnisse in Musik und Musizieren nicht erneuern, während sie mit ihrem Kind Blockflöte spielen lernt? Sie wird mit dem Kind erleben, wie konzentrierend dieses Spielen wirkt, muss man sich doch genau an Takt, Rhythmus und Notenwerte halten. Es zeigt sich auch, wie durch die musikalische Übung mit der Blockflöte die Beherrschung des Atems sich steigert und wie diese wiederum beglückend ausstrahlt auf das Gemüt. Gleiches lässt sich beim Singen erleben. Es ist von den vielen musikalischen Betätigungen die einfachste, unmittelbarste und persönlichste Form, inneres Erleben zu äussern. Welche Fülle von Möglichkeiten, vom spontanen aufsteigenden Trällern oder Singen aus voller Kehle bis zur vollendeten Wiedergabe eines Chorwerkes! So kann Gesang packen, mitreissen und begeistern. Das Singen von Schlegern aber kann höchstens rühren oder unterhalten. Trotzdem singt unsere Jugend auch mit Erwachsenen gerne Schlager, weil die leicht eingehenden Melodien rasch fallen bleiben und die musikalische Untermalung den Rhythmus unserer Zeit ausdrückt.

Man kann selbst Freund guter und klassischer Musik sein, selber ein Instrument spielen, oft Konzerte besuchen, weder Geld noch Mühe scheuen, seine Kinder ein Instrument spielen lernen zu lassen — weder Schlager noch Tanzmusik und Jazz darf man einfach ablehnen,

sonst verliert man einen der Kontakte zu den jungen Menschen und zwar gerade da, im Bereich der Musik, wo Kontakt am günstigsten zu schaffen ist. Auch hier muss eben wohlbedachte und gutgeleitete Musikerziehung wirksam werden.

Dazu gehört, dass wir die Jugend für das eigene Musizieren, wie auch für das Musikhören bei Radio und Konzert zur Auslese anleiten und anhalten, um die passende Musik für den passenden Moment zu wählen, dass wir ihr auch Gelegenheit schaffen, Musikwerke verschiedener Gattung kennen und kritisch beurteilen zu lernen, und dass wir sie von Zeit zu Zeit einen tatsächlichen Musikgenuss erleben lassen.

Die Eltern, die Schule und auch weitere musisch interessierte Gemeinschaften sollten sich immer wieder bemühen, Jugendliche — wenn möglich, gut vorbereitet — in künstlerisch hochstehende Konzerte zu bringen, wo sie vorerst das Hören lernen können und mit dem Hören das Verstehen und, verstehend, Hören und reine Freude empfinden.

Sie wird den jungen Menschen selber die Musikerziehung zu einer Herzensangelegenheit für heute und für ihre Zukunft werden und sie auch bestimmen, dafür zu sorgen, dass — bei aller Ziel-aufgeschlossenheit — nicht nur Teil-

Wirtschaft und Sport, sondern auch die Musik den Ton angeben kann. A. M. A.

## Die Beschäftigungstherapeutin

Im Altersheim des Basler Bürgerspitals, dort wo die Chronischkranken wohnen, herrscht eine freundliche Atmosphäre. Weibliche verschiedener Grössen klappern; es wird gestickt, gesägt und gehämmert; Musikinstrumente hängen an den Wänden; denn am Mittwochnachmittag ist Musikstunde. Mit Kastagnetten, Triangeln und Gong machen die behinderten Betagten rhythmische Begleitmusik zu einer Langspielplatte. Sie vegetieren nicht einfach nutzlos so vor sich hin, sondern sie haben Freude an Leben; sie sind tätig.

Ganz ähnlich geht es im Kinderspital bei den Polioepatienten zu. Auch sie sagen, hämmern, weben und tippen auf einer Schreibmaschine. Leute in den besten Jahren, die durch einen Unfall übergehend behindert sind, verfertigen auf der Dachterrasse des Bürgerspitals wunderliche Sachen. Doch der Gegenstand, obwohl er sehr oft als »gute Form« primiert werden dürfte, ist

eigentlich Nebensache. Das, worauf es ankommt, ist die Bewegung an sich, die erschaffte Muskeln und Bänder aktivieren und Lähmungen beheben oder doch wenigstens abschwächen, kurz, die durch Schlaganfall, Kinderlähmung oder Unfall behinderten Glieder wieder vollständig oder doch teilweise gebrauchsfähig machen soll. Abstrakte Bewegung allein aber ist langweilig und ermüdend. Bald lässt der Schwung nach. Amüsanter und angeregter ist die Bewegung, namentlich bei den Kindern oder den Betagten, wenn sie ein sichtbares Resultat, das man als Geschenk weitergeben kann, hervorbringt.

Die Leiterinnen dieser Werkstätten sind die Beschäftigungstherapeutinnen.

### Die Ausbildung

Mit Arbeitstherapie für Nerven- und Gemütskranke hatte man schon seit Jahrhunderten Erfahrung gemacht. Durch eine geeignete Beschäftigung versuchte man, den Patienten ins tätige Leben zurückzuführen und von seiner Einsamkeit abzulenken. Die »nur« körperlich Kranken dagegen überliess man mehr oder weniger ihrem Schicksal, so dass sie sich, wenn sie nicht besonders glücklich veranlagt waren, nutzlos vorkamen und verblieben.

Erst in den letzten Jahren wurden Wiedereingliederungstätten gegründet,

von denen eine der bekanntesten wohl die »Milchsuppe« in Basel ist. Die angelsächsischen Länder, namentlich England und die USA, die schon lange die Beschäftigungstherapie kennen, waren dann das Vorbild für die Schweiz. Grossbritannien führt seit 1930 Schulen, in denen in dreijährigen Lehrgängen Beschäftigungstherapeutinnen herangebildet werden. Später förderten die USA, Kanada und Australien diesen Beruf, die Niederlande, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Holland, Israel und sogar Indien folgten.

1951 und 1954 begann man in der Schweiz, zwei je einige Monate dauernde Kurse einzuführen. Diplomierte Sozialarbeiterinnen, Krankenschwestern und Schwestern für Gemüts- und Nervenkranken erhielten hier eine zusätzliche Ausbildung. Diese Kurse eignen sich jedoch nicht für eine selbstständig arbeitende Therapeutin, die die Verordnungen des Arztes nach ihren eigenen anatomischen Kenntnissen auszuführen hat. Sie genügen für die allgemeine und die psychiatrische, jedoch nicht für die funktionelle Beschäftigungstherapie.

Darum gründete man 1955 einen Verein »Schule für Beschäftigungstherapie«, und am 1. Oktober 1957 konnte man die geplante Schule eröffnen. Nach dreijähriger Schulung wurden die ersten vierzehn Therapeutinnen im September

1960 diplomiert. Uebrigens können sich auch männliche Therapeuten ausbilden lassen.

Die Voraussetzungen sind: Zurückgeleitetes und ausreifes Alter; mindestens neunjährige Schulbildung und eine Berufslehre oder elf bis zwölf Jahre Schule. Das Höchstalter ist 35 Jahre.

Der Lehrkörper besteht ausschliesslich aus Fachleuten. Der Chefstadtrat von Zürich unterrichtet Pathologie; ein Anatom vom Anatomischen Institut der Universität erteilt anatomischen Unterricht; eine Psychologin, ein Psychiater und ein Orthopäde geben das für eine Therapeutin Wissenswertes ihres Faches weiter. Ferner unterrichten erfahrene Therapeutinnen in ihrem Fachwissen, der funktionellen Therapie und ihr Anwendungsgebiet.

Die drei Schuljahre setzen sich aus zwanzig Monaten theoretischem Unterricht, einem zwölfmonatigen Praktikum bei einer erfahrenen Therapeutin und vier Monaten Ferien zusammen.

Beschäftigungstherapie ist ein wunderschöner Beruf, der das Pflöge- und dem Schöpferischen verbindet und, durch seine Arbeit am leidenden Menschen, viel Befriedigung gibt. Nur gibt es leider heute noch viel zu wenig Therapeutinnen und überhaupt keine männlichen Therapeuten. Margrit Götz

## Mädchenerziehung in andern Ländern

Italien:

### Soll ein junges Mädchen abends ausgehen oder nicht?

Auf der Bühne sitzt im Scheinwerferlicht ein Mädchen vor dem Spiegel. Sie ist nicht allzu hübsch, aber von einem innern Licht, von einem heimlichen Glücksgefühl verklärt. Sie schaut sich an, lächelt sich zu, ordnet eine Locke, bewegt die Hand, und fängt an, den Abend, für den sie sich zurecht macht, vorzutraumeln: Da kommt »Er«, mit einem Sträusschen oder einer einzigen wunderschönen Orchidee und überreicht sie ihr mit zärtlicher Geste; dann bestiegen sie das Auto, natürlich nigelnageln, riesig und luxuriös; sie kommen im vornehmen Lokal mit der gedämpften Beleuchtung an; der Kellner in korrekter weisser Jacke schenkt den Champagner ein aus silbernem Behälter; das Orchester spielt ihre Lieblingsmelodien; sie stossen auf ihr gemeinsames Glück an; dann tanzen sie zusammen, leicht, wie im Traum; er flüstert ihr lauter kleine, aufregende und schmeicheleiche Worte zu, wie schön sie sei, wie faszinierend, wie sehr er sie liebt, er küsst ihr die Hand, dankt ihr, dass sie da sei und ihm wohlwolle; dann verlassen sie das Lokal, draussen ist es Nacht, kalt, aber klar, dunkel, aber wie verzaubert; sie gehen Seite an Seite wie vom Wind getragen, glücklich und schwerelos wie Kinder; sie kommen vor ihrem Hause an, er versucht sie zu küssen, aber sie entschließt ihm: »Nein, nein, verdirb nicht alles, wir wollen nur Freunde sein.«

Diese kleine romantische Flucht stellt sie sich so lebendig vor, dass sie mit kleinen Schritten bis vors Telefon tanzt, das eben zu klingeln anfängt. Das Mädchen nimmt lächelnd den Hörer ab, dann erstirbt ihr Lächeln. »Ja, ja, ich verstehe, wie schadet! Ihr Gesicht verändert sich, das innere Licht erlischt. »Das macht nichts, ein andermal, wie lange bleibt du fort, eine Woche, zwei!« Und ihre Stimme tönt immer leiser, gekränkt, gedemütigt, sie weiss, die Reise ist nur ein Vorwand, er kommt nicht mehr.

Das Licht erlösch, das Publikum applaudiert, lacht; das wenig hübsche, vertraute und enttäuschte Mädchen kommt ihnen als lächerliche, unterhaltende, humoristische Figur vor.

Es ist nur ein Sketch, eine Pantomime im Stile der Franca Valeris; sie war es auch selber, die das Mädchen mimte. Und doch hilft er, sie, die vielen Mädchen zu verstehen, die ähnlich hoffnungsvoll und aufgeregt einen Abend »draussen« erwarten und so oft enttäuscht werden.

Die kleine Pantomime bringt uns zu unserm Thema: Soll ein junges Mädchen abends ausgehen? Kann sie am Tage allein ausgehen? mit Freunden ins Kino gehen, tanzen oder ausfahren? Soll sie über eine gewisse Freiheit verfügen und den Hausschlüssel erhalten? Schon seit langer langer Zeit ist diese Frage ein Herz des Konfliktes, stossen hier zwei unvereinbare Ansichten aufeinander und führen zu Uneinigkeit und Streit zwischen Mutter und Tochter.

### Der Hausschlüssel

Die Mütter: Natürlich bleibt ein junges Mädchen zuhause. Wenn du dann gross bist, kannst du den Schlüssel haben. Ich glaube dir ganz und gar nicht, dass du nur bei deiner Freundin Aufgaben machen willst. Lass sie doch zu dir kommen! Mit was für Freunden willst du eigentlich ins Kino, ich kenne keinen einzigen von ihnen. Es tut mir leid, aber du gehst nicht aus. Von welcher Freiheit sprichst du denn die ganze Zeit? Mach mich nicht lächerlich! Diese berühmte Freiheit willst du ja nur, um mit irgend einem Bürschen herumzustreichen. Nun reden wir nicht mehr darüber. Pass auf, sonst wird es dir Vater mit ein paar Ohrfeigen bringend!

Die Töchter: Den ganzen Tag ist man im Hause eingeschlossen, ich bin doch kein Kind mehr, ich bin 17, ich habe ein Recht auf Freiheit, ich darf doch vergnügt sein und mich amüsieren. Wann soll ich denn da tun? Wenn ich alt bin? Alle meine Freundinnen sind selbstständig als ich, alle anderen Mütter lassen ihre Töchter ausgehen, gehen ihnen den Hausschlüssel. Das ist doch selbstverständlich, wir sind doch nicht mehr im Mittelalter. Den Hausschlüssel zu haben ist doch einfach viel praktischer. Ja, wenn ich etwas Böses im Sinn hätte, aber wir wollen doch nur alle zusammen ins Kino oder spazieren gehen, eine ganze Gruppe. Das macht doch

nichts, wenn du sie nicht kennst, glaubst du denn, alle die du nicht kennst sind Gauner? Ich habe dies alles satt, das ist kein Haus mehr, das ist eine Galleerei!

Wer hat recht? Ich glaube, es sind wie immer beide Teile im Recht und im Unrecht. Natürlich haben die Mütter recht, wenn sie hinter der so feurig flatternden Freiheitsstandarte einen jungen Mann vermuten. Im übrigen stammt das mütterliche Misstrauen nicht aus einem von Natur aus misstrauischen Charakter. Auch sie waren einmal 18 Jahre alt und wissen aus Erfahrung, wie die Dinge stehen!

Wenn wir ganz ehrlich sein wollen, müssen wir zugeben, dass sie meistens recht haben: wenn wir zu spät aus der Schule oder von der Arbeit kommen, hat uns ein gewisser junger Mann begleitet; wenn wir unbedingt heute nachmittag ausgehen müssen, haben wir ein Rendez-vous mit »ihm«; wenn wir unbedingt unsere Freundin besuchen müssen, wollen wir von »ihm« sprechen oder von ihr Neugierigkeiten erfahren; wenn wir so sehr daran hängen, an einem Sonntagsausflug teilzunehmen, wird »er« auch dabei sein; wenn wir es unmenschlich grausam finden, dass man uns nicht an jenes Festchen gehen lässt, haben wir gehofft, dort mit »ihm« tanzen zu können; wenn wir auf keinen Fall existieren können, ohne ins Kino zu gehen, und zwar ohne Bruder und Schwester, wird »er« uns dorthin begleiten. Wenn wir ganz ehrlich sein wollen, müssen wir zugeben, dass das Wort »Freiheit« ebensogut durch »Hans-oder-»Heiri« ersetzt werden könnte.

Die Mütter, die es ihrer 17jährigen nicht erlauben, mit einer Gruppe von unbekanntem Freunden oder mit einem einzigen Freund oder mit einer Freundin und zwei Bürschen in einen Night Club oder zum Essen oder ins Kino zu gehen, haben recht. Mit 17 hat man noch nicht genügend Reife, Erfahrung und Ausgeglichenheit, um zu wissen, wie man sich behaupten soll. Diese Art Vergnügen sind ihrem Alter nicht angepasst. Es ist dumm, und glaubt es mir, traurig und äusserst unangenehm anzusehen, wenn ein junges Mädchen Nachtlöcher oder Restaurants besucht, trinkt, raucht und sich als femme fatale benimmt, sich anzieht wie eine nicht allzu feine Erwachsene und um zwei Uhr nach Hause kommt.

Jene Mütter hingegen haben unrecht, die sagen: »Ein junges Mädchen bleibt zuhause und damit basta.« Und die Töchter haben recht, wenn sie mit Gleichaltrigen zusammenkommen und sich ein wenig amüsieren wollen. Sie brauchen nicht von der Welt abgeschlossen zuhause zu sitzen und nur ihre Familie anzuschauen. Bei vielen Müttern liegt der Grund für ihre unwiderfällige Strenge und blinde Verbote in einer unbestimmten Angst und einer gewissen Trägheit. Wenn sie zulässt, dass die Tochter ausgeht und Freunde trifft, müsste sich die Mutter intensiver mit ihr befassen, ihren Stundenplan kennen, immer wissen, wo und mit wem sie zusammen ist, alle ihre Freunde gründlich kennen, sie im eigenen Haus empfangen, kleine Partys organisieren, Beziehungen zu den Familien der Freunde anknüpfen usw. Viel zu oft sind aber die Mütter mit anderen notwendigen Dingen beschäftigt, sie befinden sich auch, enttäuscht zu werden und haben keine Lust, noch mehr Aufgaben zu übernehmen. Davonher kommt ganz natürlich das bequemere und einfachere »Du bleibst daheim«.

### Leben lernen.

Das ist nun aber ein grosser Fehler. Vor allem wird die Tochter niemals ein unbegründetes, ungerichteteres Verbot annehmen, sondern es als ungerechte Unterdrückung empfinden und rebellieren, entweder mit Szenen, Geschrei und Weinen oder, viel schlimmer, mit Lügen und Betrügnen. In zweiter Linie ist es richtig, dass ein junges Mädchen sich in die menschliche Gesellschaft und Gemeinschaft einfügen lernt und ein geselliges Leben führt. Das Kind lebt im Familienkreis und in der liebevollen Obhut der Mutter, der Jugendliche fängt an, mit der Aussenwelt Kontakt zu nehmen. Der kleine Kreis, in dem das junge Mädchen sich bewegt, mit ihren Freundinnen und Schulkameraden, den Freun-

den der Geschwister, spiegelt die grosse Gemeinschaft wider, in der sie als Erwachsene werden leben und arbeiten müssen.

Durch die Pflege der gesellschaftlichen Beziehungen lernt das Mädchen das Leben kennen und sich behaupten; es sieht, dass die Reichen mächtig sind, die Schönen unworben, die Geschicktesten geschätzt, die Besten verehrt. Sie wird auch Enttäuschung, Bitterkeit und Bosheit kennenlernen, aber all dies wird nützlich sein für sie, sie wird sich später in der Welt draussen nicht verirrt und schutzlos vorkommen.

Durch die Pflege der gesellschaftlichen Beziehungen schafft sie sich ihren Kreis, die Wurzel für eine gewisse Sicherheit im Leben, für die gesellschaftliche Stellung. Vor allem aber wird sie durch diese Beziehungen die wahre, gesunde, tiefe und altruistische Freundschaft kennenlernen, die sie durchaus Leben begleiten und ihr Halt geben wird. Ein Mädchen, das nicht auf einen gewissen Freundeskreis und eine wirkliche Freundschaft bauen kann, ist schutzlos und jedem Angriff preisgegeben. Sie wird später so verzweifelt einsam sein, dass sie sich dem ersten Besten in die Arme werfen wird, der netz zu ihr ist, nur um den langen, leeren Tagen der Einsamkeit zu entfliehen, um Verständnis zu finden, um mit irgendjemand sprechen zu können. Ein Freundeskreis zu besitzen, wird ihr immer Ruhe und Erfüllung bringen. Sie wird nie einsam sein und kann sich in aller Ruhe, mit Ueberlegung, und ohne Hast den Mann ihres Herzens auserwählen.

Also: ausgehen oder nicht? Sich amüsieren oder zuhause bleiben? Den Hausschlüssel verlangen? Die Antwort sollte nun klar sein: Die Mutter hat recht. Den Schlüssel brauchen wir noch nicht und abends gehen wir nicht aus. Aber sonst können wir uns vergnügen, ins Kino gehen und Ausflüge machen, aber die Mutter möchte wissen, mit wem, sie möchte unsere Freunde kennen und wissen, wo wir sind. Wir wollen ehrlich sein: wir haben von einem Freundeskreis gesprochen, nicht von Hans oder Heiri, von Freundschaften, nicht von einem Freund. Die Zeit des Heranwachens ist noch nicht die Zeit der Liebe, sondern der Freundschaft, der Gemeinschaft, der Gruppe. Es wäre wirklich dumm von uns, der Zeit vorzuziehen und um jeden Preis die herzliche, fröhliche, sorglose Beziehung zu Gleichaltrigen in ein ganz anderes und verführtes Gefühl umwandeln zu wollen. Heute allerdings werden wir diese Einschränkungen als lästige Einmischung von seiten unserer Mütter empfinden, aber morgen werden wir dankbar sein, denn dann sind wir junge Mädchen mit guter Erziehung, Chic, Würde und einem netten Freundeskreis, ganz anders als die vielen Tausende von verirren, gewöhnlichen und ungezogenen Mädchen, die wir leider überall sehen.

Giulia Torggiani (aus dem Italienischen übersetzt von hsg)

## Zum Wohl des Volkes

Ein Verband, der mehr als 2500 Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen beschäftigt, muss sich auch mit der Aus- und Weiterbildung seines Personals befassen. Der Schweizer Verband Volksdienst — Soldatenwohl führt damit seit Jahren eine eigene Schule, wo die verschiedenartigsten Kurse durchgeführt werden können.

Zweimal im Jahr wird ein Anlern- oder Ausbildungskurs für Mädchen im Alter von 16 bis 22 Jahren veranstaltet. Ein Teil der Schülerinnen kommt direkt aus dem Elternhaus, ein anderer Teil hat bereits ein Praktikum in einem Wohlfahrtsbetrieb absolviert. Der Kurs dauert drei Monate und dient als Vorbereitung für die Mitarbeit in einem Personalrestaurant, gleichzeitig bietet er aber auch eine allgemeine hauswirtschaftliche Ausbildung und Schulung für das Leben. Der Kursausweis befreit darum von der obligatorischen Fortbildungspflicht.

Zwei bewährte Lehrerinnen und verschiedene Fachlehrer unterrichten die Mädchen in Kochen, Backen, Zimmer- und Hausdienst, Tisch- und Saalservice. Dazu kommen Warenkunde, Nahrungsmittellehre, hauswirtschaftliches Rechnen, einfache Buchhaltung, Gesundheitslehre, Lebenskunde und Staatsbürgerkunde.

Anschließend an den Kurs absolvieren die Schülerinnen ein Pflichtjahr in einem Volksdienst-Betrieb mit einem Gehalt, das ihren Leistungen angemessen ist. Neben den Anlernkursen werden Weiterbildungskurse veranstaltet z. B. Instruktionkurse für Angestellte auf Vertrauensposten oder Instruktionkurse für Nachdienst für männliches Personal. Von besonderer Bedeutung sind die drei Kurse für Aspirantinnen, die mit dem Diplom als Assistentin abschliessen und die Ergänzungskurse für Angewandten auf leitende Posten. Für den dreimonatigen Anlernkurs wird ein Schulgeld erhoben, alle ändern Kurse sind für die Teilnehmerinnen gratis. A. B.

## Leser schreiben

### Durch Krankheit bedingte Erziehungsschwierigkeiten

Das »Schweizer Frauenblatt« hat sich in dankenswerter Weise ausführlich mit den Problemen der Erziehungsschwierigkeiten befasst und dabei verschiedene Auffassungen zu Wort kommen lassen. Bei der weiten Verbreitung von psychologischen Literatur, den Radiovorlesungen über Erziehung usw. dürfte es einmal am Platz sein, darauf hinzuweisen, dass zahlreiche Erziehungsschwierigkeiten nicht durch ein falsches erzieherisches Verhalten der Mütter bedingt sind. Es ist nachgedruckt alarmierend, wie viele Mütter heute an Minderwertigkeitsgefühlen leiden, die zum Teil durch populäre Erziehungsbücher oder Vorträge bestärkt oder sogar hervorgerufen werden.

Dabei wird in der medizinischen Fachliteratur immer wieder betont, dass ein sehr grosser Teil der Erziehungsschwierigkeiten auf Veranlagung oder Krankheit zurückgeführt werden muss. Der nichtmedizinisch Geschulte kann da nicht vorsichtig genug sein: Jeder Erziehungsberater oder Psychologe sollte darauf dringen, dass ein Kind mit häuslichen oder schulischen Schwierigkeiten zuerst dem Arzt vorgestellt wird, wenn dies nicht kurz vorher schon geschehen ist. Manhafte Kinderpsychiater (Nervenärzte für Kinder) schreiben, dass bis zu 50 Prozent der erziehungsschwierigen Kinder irgendwelche körperliche Störungen zeigen. So kann z. B. eine noch nicht ausgebrochene, verkappte Infektionskrankheit oder ein Ekzem ein Kind ganz »unleidlich« werden lassen; dasselbe kommt bei Kindern mit Darmwürmern vor (dieses sollte auf keinen Fall ohne Arzt abgetrieben werden). Schwerwiegender sind Störungen, welche durch Kopfanfälle oder durch Bewusstseinsstörungen hervorgerufen werden. Letztere kommen häufiger vor, als man allgemein denkt. Die Kinder leiden dabei unter einem oft nur wenige Sekunden dauernden Absinken des Bewusstseins. Der Unkundige sieht ihnen nichts an, während der Psychologe durch genaue Beobachtung und vor allem durch bestimmte Tests und bei Durchsicht von Schulleften feststellen kann, dass diese Kinder nicht immer »ganz wach« sind. Eltern und Lehrer denken dagegen, das Kind sei unaufmerksam, flüchtig oder ungezogen, höre nicht zu und gebe sich keine Mühe. Diesen Patienten kann durch eine gründliche neurologische Untersuchung und Therapie sehr oft entscheidend geholfen werden. Ich habe da schon ganz erstaunliche Erfolge miterlebt: »unfolgsame, streitsüchtige, unausstehliche, faule« Kinder wandelten sich schon nach wenigen Wochen, so dass sie zu keinerlei Klagen mehr Anlass gaben.

Damit soll natürlich nicht gesagt sein, dass dem erzieherischen Verhalten der Mütter nur eine geringe Bedeutung zukomme. Wir müssen uns aber sehr davor hüten, jedes kindliche Versagen auf Mangel an Mutterliebe und »Nestwärme« zurückzuführen und sich psychosomatische Erkrankungen damit in Zusammenhang zu bringen! In diesen schwerwiegenden Fragen kommt nur dem Nervenarzt ein Urteil zu! — Krasse Fälle von Verwahrlosung sind nicht so häufig, wie man oft denkt: die Zahl der tüchtigen, gut veranlagten und erzoogenen Jugendlichen ist doch unendlich viel grösser als die der »Halbstarren«, die, bei uns jedenfalls, nur einen kleinen Prozentsatz aller jungen Menschen ausmachen. Und es ist bekannt, dass bei den Entlegenen sehr viele krankhaft belastet oder durch Infektionen in frühester Kindheit geschädigt sind.

Im Zusammenhang mit unserem Thema können wir nicht auf die unheilvollen Wirkungen der Reklameauswüchse, der Zigaretten-Automaten und der »Spiel-salons« eingehen. Es wäre aber wohl an der Zeit, dass Gruppen von Müttern sich vereinigten, um diesen unfruchtlichen Zütmerschweimgungen entgegenzutreten.

Dr. phil. H. Schoch-Bodmer, Erziehungsberaterin, St. Gallen

### «Kindernöte»

Eine bekannte deutsche Pädagogin, Minna Specht, die nach dem Krieg die Leitung des Landeserziehungsamtes Odenwaldschule übernommen hatte, gab mit einigen Mitarbeiterinnen kleine Hefte von 10 bis 20 Seiten heraus unter dem Titel: »Kindernöte«, die denen Erziehungsschwierigkeiten durch berufene Pädagoginnen, Psychologen und Ärzte, auch durch erfahrene Eltern in leicht leserlicher Art behandelt werden. Diese Broschüren erschienen und erscheinen heute noch in weiterer Folge im Verlag »Öffentliches Leben« in Frankfurt am Main.

Als ich in den Ferien das »Schweizer Frauenblatt« von 3. August in die Hand nahm, wurde auf dem Aufsatz über die Stilleitlichkeitsverbrechen las, kamen mir alle die kleinen Schriften in den Sinn, die für so viele Mütter eine gute Erziehungshilfe darstellen.

Hier die Titel einiger dieser Broschüren: Der kindliche Trotz. Warum stottert mein Kind? Mein Kind isst so schlecht. Peter bekommt ein Schwesterchen. Vom Fingerlutschen und Nügelkauen. Wann Kinder nicht gehorchen. Auf Euch Eltern kommt es an. Mein und Dein im Kinderleben. Das Kleinkind der beruflichen Mutter usw. Natalie Ottli

Freiheit und Demokratie

Eines der unverständlichen Vorurteile, die wir auf dem Wege zur Freiheit noch zu überwinden haben, liegt in der «tausendjährigen Lüge», dass die Frau dem Manne politisch unterlegen sei...

Wir befinden uns in dem ungeheuerlichsten Wandel, den die Menschheit seit vielen Jahrtausenden durchgemacht hat. In solcher Situation muss man entscheiden, ob man der Vergangenheit oder der Zukunft zuneigt...

Lungenschäden durch Haarsprays?

Haarsprays stehen heute in den meisten Badezimmern. «Ein Druck auf den Knopf genügt. Ihre Frisur wird den ganzen Tag über ihr tadellooses Aussehen bewahren...»

Beim Polyvinylpyrrolidon (PVP) handelt es sich um eine chemische Substanz, die aus alkoholischen Stoffen und einer starken öligen Base, die aus Teerstoffen gewonnen wird, zusammengesetzt ist.

Die amerikanischen Ärzte beschreiben 15 Fälle, in denen die Erkrankungen und der Tod des Patienten damit erklärt wird, dass die Lunge infolge starken Haarspraygebrauchs von einer Spungekrankheit befallen wurde.

Bei der Untersuchung von Lymphknotenpräparaten stiess man auf verschiedene Veränderungen. In den leichteren Fällen stellte man eine leichte Netzgewebeschwellung fest, während man in schweren Fällen krebshähnliche Geschwülste entdeckte.

Mit dem PVP verhält es sich ähnlich wie mit der radioaktiven Strahlung und mit den Teerstoffen, die sich bei Rauchern in der Lunge festsetzen.

Alle diese Stoffe können vom Körper nicht abgebaut werden, sondern häufen sich in den davon befallenen Organen. Das PVP verleiht die Lungenbläschen und raubt diesen die Elastizität, die für das Atmen nötig ist.

Die amerikanischen Untersuchungen haben gezeigt, dass die Schäden zurückgehen, wenn die betroffenen Patienten mit dem Besprühen ihrer Haare aufhören, doch sind manche Fälle bekannt, bei denen die Organschädigungen auch blieben, nachdem mit der Verwendung von Haarsprays aufgehört wurde.

Aus der «Basler Woche»

Schlangen im neuen Helm

Zur hundertsten Presseführung im Zürcher Zoo wurde das neue Terrarium eingeweiht, das die europäischen Reptilien beherbergt, deren Existenz in der freien Natur leider bedroht ist.

Von der medizinhistorischen Sammlung der Universität Zürich

Zunächst glauben wir uns in der Türe geirrt zu haben, denn die gruseligen Masken, welche uns beim Eintritt entgegenlachten, scheinen wirklich beziehungslos zur Medizin zu sein.

Von seinem Sockel scheint der heilige Cosmas — Schutzpatron der Aerzte und Apotheker, wie sein Bruder Damian — hinüber zu Asklepios und Hygieia und auf die berühmten Schriften ägyptischer, griechischer und arabischer grossen Aerzte zu blicken.

Was manche von uns noch vom Hörensagen durch die Grosseltern kennen, wie z. B. die Schrägköpfe, sehen wir nun als Gegenstand oder im Bild. Fesseln und Zwangsjacken gemahnen an die Zeiten vor Pinel, dem «Befreier der Geisteskranken» und Schöpfer der modernen Psychiatrie.

Wer die «gute alte Zeit» zurück wünscht, wird dies nach der Besichtigung aller chirurgischen Instrumente und des zahnräderförmigen «Handwerkszeuges» nur noch mit Vorbehalt tun, dafür aber vielleicht weniger zur Füllschachtel greifen und nicht gleich nach der schmerzstillenden Spritze verlangen.

Der Anblick des Pesterges mit dem aufklappbaren Boden (während der grossen Epidemien wurden die Särge rar) lässt uns unwillkürlich an die «Totentänze» denken.

Krieken und Prothesen erinnern an Bettler und Kriegsinvaliden, die wir auf alten Bildern oder in Geschichtsbüchern sahen. Wir stellen aber auch fest, wie man schon in früheren Zeiten bemüht war, Ge-

lenversteifungen, Knochenbrüche und Wirbelverkrümmungen zu heilen.

Beinahe so alttümlich wie diese Gegenstände aus dem 18. und 19. Jahrhundert mühen uns heute die ersten Naroskopen und Röntgenröhren an. Letztere erinnern noch beinahe an die Retorten der Alchimisten, während das neueste, ebenfalls ausgestellte Diagnostikgerät kaum grösser als eine normale Glühbirne ist.

Die Apothekertöpfe von einst und die «Nachtlichter» (mit der kleinen Teekanne als Aufsatz) entzücken grösstenteils durch ihre hübsche Form und klassischeren Decors. Wir nüchtern ist man heute auf dieses Gebiet!

Als Frau interessiert man sich für die Kinder- und Krankenpflege. Vom vorgeschichtlichen Saugnapf bis zum Kinderteller mit dem Struwelpferdchen, gibt es mancherlei zu sehen, unter anderem auch die «Bütle-Chappe», = Fallhütchen, die noch von der Grossmutter der Jahrhundertwende erwähnt wurde.

Mehr als die Instrumente des Gynäkologen beeindruckt wohl viele die alte, strohgeflochtene Hebammentasche und daneben das kleine Aquarell, eine Toggensburger Hebamme aus dem 19. Jahrhundert darstellend.

Die Universität Zürich verdankt diese interessante Sammlung — der grössten auf deutschem Sprachgebiet — dem Zürcher Arzt und Privatdozenten für Medizingeschichte, Dr. G. A. Wehrli. Die jetzige Gestaltung der Ausstellung in einem Turmzimmer der Universität (Zugabe: ein prächtiger Ausblick auf Stadt und See) ist das Verdienst Herrn Prof. Dr. Ackerknechts, derzeitiger Dozent für Medizingeschichte.

Es ist zu wünschen, dass recht viele an Mittwochnachmittagen den Weg ins Turmzimmer finden werden. — Öffnungszeiten 14 bis 17 Uhr, während des Semesters auch am Montagabend 18.30 bis 20.30 Uhr. E. C. Z.



Rezept für lange Jugend

Wer alt werden will, darf sich nicht langweilen! Was Aerzte und Psychologen älteren Menschen raten

Fast ohne dass es die Menschen bemerken, ist ihnen ein uralter Wunsch in Erfüllung gegangen. Sie leben länger. Nun aber scheint das Problem erst zu beginnen: Was sollen die älteren Menschen in der geschenkten Zeit ihres Lebens beginnen?

- 1. Haben Sie Ihre Anschauungen über irgend ein wichtiges Problem in letzter Zeit geändert?
2. Haben Sie ein Spezialinteresse oder ein Steckpferd, das Sie freut?
3. Sind Sie imstande, sich einer plötzlichen Aenderung Ihres Programms ohne allzuviel Aufregung anzupassen?
4. Sind Sie häufig jemandem gefällig, ohne daran zu denken, dass der Befreffende auch Ihnen einmal gefällig sein könnte?
5. Suchen Junge Leute Ihre Gesellschaft?
6. Helfen Sie gern?

Wer alle diese Fragen mit «Ja» beantwortet, der ist noch jung und wird sich, ohne seinen Lebensstil zu ändern, auch weiterhin jung erhalten. Mit Fortbildungskursen, Büchern, Vorträgen kann sich jeder für eine «zweite Karriere» rüsten.

Für diejenigen aber, die innerlich der «älteren Generation» angehören und sich noch nicht oder nicht mehr in der Lage glauben, noch einmal neu zu

beginnen, hat Dr. Martin Gumpert, ein amerikanischer Arzt, der auf diesem Gebiet eine Kapazität ist, die folgenden Regeln aufgestellt:

Bleiben Sie physisch und geistig stets aktiv!

Erwerben Sie neue Fertigkeiten, neue Interessen und neue Kenntnisse! Sparen Sie Kraft, wo es geht, und versuchen Sie, Ihr Ziel mit einem möglichst geringen Aufwand an Energie zu erreichen!

Verbannen Sie den Gedanken, dass es erstrebenswert wäre, sich zur Ruhe zu setzen!

Gehen Sie niemals völlig in den Ruhestand! Ersetzen Sie, wenn möglich, die mechanischen Alltags-tätigkeit durch eine anregende Beschäftigung!

Teilen Sie sich Ihr Tagespensum so ein, dass Sie genügend Zeit zu Ruhepausen haben und nur während kürzerer Perioden tätig sind!

Vermeiden Sie es, einen eintönigen oder geschmacklosen Speisezettel zu haben!

Gehen Sie jede Tätigkeit langsam an, so wie Sportler sich für ihre Rekordleistungen langsam vorbereiten!

Vor allem: Leben! Sie nicht monoton und langweilen Sie sich nicht! Dr. J. Santner

Schuhportrait bei Hug

Wahrhaftig — man möchte viele der grazilen hoch und weniger hochabsätziger Schühlein besitzen, die sich an der Presseorientierung der Hug-Schuhfabriken in Zürich zu einer vielseitigen Schau zusammenfanden. Vorwiegend hatten sie sich an bekannte Linien, variierten sie aber geschickt entsprechend den von Paris ausstrahlenden Anregungen und den gültigen Richtlinien der Mode.

Gebührendes Interesse finden die grazilen Pumps. Ihre Spitzen geben sich keineswegs überspitzt. Leicht abgeflacht und verbreitert, folgen sie vorzugsweise der Mandelform. Seitlicher Tiefschnitt bleibt auch im Herbst aktuell, und sehr aktuell sind die äusserst feinen Riemchen, die sich auf dem Rist kreuzen oder im Sinn der Asymmetrie schräg den Ausschnitt überbrücken.

Wenig sorgfältig gewählte Details sind zu notieren: Spangen, Stepperei, Goltföschung und der aus der vorigen Saison übernommene Schattenfinish. Von Maschen ist nicht viel zu sehen. Gern befassen sich die jungen Mädchen mit zwanglosen Schlüpfern und Bräutenschühlein. Der Trottellook manifestiert sich in Molliere- und Rischelformen und in dünnen Gummishoos. Modifarben neben Schwarz sind rotstichiges Carmel und Maron und Médoc aus der Skala der Brautöne. So angenehm wie nur möglich macht sich der Stiefel, der bei jedem Wetter willkommen ist.

Veranstaltungen

Standpunkt der Staatsbürgerin

Gespräch am Runden Tisch mit Diskussion über das Thema:

Kampf der Teuerung

Freitag, den 28. September 1962, 20.15 Uhr, im Auditorium I der Eidgenössischen Technischen Hochschule, Zürich.

Diskussionsleitung: Frau Dr. Autenrieth-Gander, Rüschlikon, Präsidentin der Zürcher Frauenzentrale. Es sprechen: Fräulein Dr. K. Biske, wissenschaftliche Mitarbeiterin beim Stat. Amt der Stadt Zürich, Zürich; Frau Hosang, Budgetberaterin bei der Zentralstelle für kirchliche Gemeindearbeit, Zürich; Frau Anneliese Hauri, Hausfrau, Zürich; Herr Dir. Horalacher, Lebensmittelverein, Zürich; Herr Cavegn, Bauernsekretariat, Brugg.

Zu dieser wichtigen Veranstaltung laden ein: Frauenstimmenverein Zürich, Frauenzentrale Zürich, Frauengruppe des Landesrings der Unabhängigen, Demokratische Frauengruppe, Sozialdemokratische Frauengruppe und weitere angeschlossene Frauenorganisationen.

SCHWEIZ LYCEUM-CLUB GRUPPE BERN

Theaterplatz 7, II. Stock

Veranstaltungen im Berner Lyceum-Club im Monat Oktober 1962

Freitag, 5. Oktober, 16.30 Uhr: Mme. Degoumois präsentiert quatre nouvelles de sa composition. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 1.15. Samstag, 6. Oktober, 17.15 Uhr: Literarische Stunde am Kaminfeuer. Magdalena Vogel und Liselotte Lüscher lesen aus eigenen Werken. Eintritt für Fr. Freitag, 12. Oktober, 18.30 Uhr erzählt Frau R. Gassman von ihrer Mitarbeit in einer städtischen Schulkommission. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 1.15. Freitag, 19. Oktober, 16.30 Uhr liest Lily Oesch: «Inédits». In memoriam Hermann Hesse; und anderes. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 1.15. Freitag, 26. Oktober, 16.30 Uhr: Klavier-Recital von Mizi Brusotti, Mailand, Musik aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 2.30.

LYCEUMCLUB ZÜRICH, RÄMSTRASSE 26

Montag, 1. 17 Uhr: Musiksektion. Début eines neuen Mitgliedes unserer Jugendgruppe: Luisa Höfl, Zürich, spielt Klavier. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 2.20.

Montag, 8. 17 Uhr: Musiksektion. Zur Feier des 100. Geburtstages von Claude Debussy: Hélène Zumsteg, Basel, Klavier, spielt Werke des Komponisten. Einführende Worte und Kommentare durch die Künstlerin. Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 2.20.

Montag, 15. 17 Uhr: Literarische Sektion. Dr. med. und Schriftsteller Freiherz Traugott von Stackelberg liest aus seinem Werk «Unveröffentlichtes». Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 2.20.

Montag, 22. 17 Uhr: «Die Schweiz und die wirtschaftliche Integration Europas», Vortrag von Herrn Dr. J. Werner, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und Privatdozent an der Universität Zürich. Gäste willkommen!

Montag, 29. 17 Uhr: Soziale Sektion. Im Rahmen der UNESCO: Vortrag von Dr. M. A. Ibrahim, ehemals Prof. an der Universität Kairo. «Die Stellung der Frau im alten und neuen Aegypten». Eintritt für Nichtmitglieder Fr. 2.20.

SCHWEIZERISCHE ARBEITSGEMEINSCHAFT FRAU UND DEMOKRATIE

15. Staatsbürgerlicher Informationskurs

Samstag/Sonntag, den 20./21. Oktober 1962 im Hotel Gurtenkulm ob Wabern bei Bern

Programm im Rahmen der geistigen Landesverteidigung Samstag nachmittag, den 20. Oktober 1962

- 15.00 Uhr Eröffnung des Kurses durch die Präsidentin
15.15 Uhr Aktuelle Probleme der schweizerischen Volkswirtschaft. Herr Prof. Dr. Max Weber, alt Bundesrat, Universität Bern, Tee-Pause.
17.00 Uhr Grundzüge des bolschewistischen Kommunismus und seiner Politik. Herr Prof. Dr. Bochenski, Universität Fribourg.
19.00 Uhr Gemeinsames Nachtessen. Nachher gemütliches Beisammensein.

Sonntag, den 21. Oktober 1962

- 10.15 Uhr 1. Im Gedenken an unsere Vizepräsidentin, Frau Margrit Kissel.
2. Gedenkworte für Hermann Hesse.
«Der freihetliche Geist der Bundesverfassung». Herr Hermann Böschstein, Redaktor, Bern.
12.30 Uhr Gemeinsames Mittagessen.
14.15 Uhr «Wo stehen wir Schweizer Frauen in der heutigen rapid sich wandelnden Welt, und wie steht es mit der Erziehung zur Freiheit?». Dr. Ida Somazzi, alt Seminarlehrerin, Bern.
15.00 Uhr Allgemeine Aussprache und Einzelvoten. 16.30 Uhr Schluss des Kurses.

Die Arbeitsgemeinschaft Frau und Demokratie lädt zu zahlreichem Besuch ein und heisst Mitglieder, Vereinspräsidentinnen und Vereinsdelegierte, sowie auch ein weiteres interessiertes Publikum, Männer und Frauen, herzlich willkommen.

Im Namen des Vorstandes: Die Präsidentin: Dr. Ida Somazzi, Bern Die Vizepräsidentin: Dr. med. Maria Felchlin, Olten.

Redaktion: Frau Ruth Steinegger, Luzernerstrasse 88, Krutens-Luzern, Tel. (041) 334 10. Verlag: Genossenschaft «Schweizer Frauenblatt», Präsidentin: Dr. Olga Stämpfli, Gönhardhof, Aarau

Ein Buch für jede Frau, die Sinn für schöne Dinge hat

«Wohnen, leben im Geist der Zeit»

ist ein Ratgeber für moderne und geschmackvolle Inneneinrichtungen. Neben vielen farbigen Beispielen von Schlaf- und Wohnräumen, rationalen Kücheneinrichtungen und modernen Möbeln enthält es eine kurzgefasste Stilkunde und eine Farblehre zur harmonischen Raumgestaltung.

Format: 22x21 cm. Umfang 95 Seiten in vierfarbigem Umschlag. Bestellungen durch Hadlaub-Verlag AG, Winterthur, Postcheckkonto VIII b 6810.

BESTELLZETTEL

Die Unterzeichnete bestellt Name und genaue Adresse der Bestellerin: Exemplare der Publikation «Wohnen, leben im Geist der Zeit» à Fr. 6.— und zahlt gleichzeitig den Betrag auf Postcheckkonto VIII b 6810 ein

# GRIECHISCHE PASSION

Roman von Niko Kazantzakis

Copyright by F. A. Herbig, Verlagsbuchhandlung (Walter Kahmert) Berlin-Grüneburg

14

Am nächsten Tage kehrte der Aga zur Mittagszeit aus Smyrna zurück, er kam nicht allein. Ihn folgte auf einem kleinen, grauen Pferd ein neuer Türkenpörsling, diesmal war es ein Junge. Verdrossen und böse, zornig und reizbar, kante er keinen Mastix, statt dessen war er beständig hungrig und durstig und ass und trank. Er sang nicht. «Die Welt ist ein Traum», er schrie beständig und fluchte, hatte seine Launen und erteilte dem verliebten Aga, der ihm in die Augen sah und alles zu Gefallen tat, seine Befehle. Er hiess Braimaki, war fünfzehn Jahre alt und hatte schneeweiß geschürzte Lippen mit einem dichten Flaum.

Der Aga hatte ihn in einem übel beleuchteten Quartier getroffen, in dem jedes Haus eine rote Laterne vor der Türe hatte. Er lief dort umher und verkaufte die verschiedenen Waren, die in buntem Durcheinander in seinem Korb lagen — Pistazien, englische Stoffe, gekochte Krabben und Jasmin. In diesem dunklen Quartier kamen in den Abendstunden Männer und junge Burschen in Massen, Juden, Mohammedaner und Christen, um sich eine Welle zu amüsieren und die Sorgen des Tages zu vergessen. In den Toren standen frisch halbnackte Frauen, die wie mit einer Mauerkrone das Gesicht dicht beschrien hatten und lachten. Als der Aga Braimaki zu Gesicht brachte, verliebte er sich in ihn. Er ging zu ihm hin, verhandelte mit ihm, und sie einigten sich. Er beschaffte ihm ein kleines, graues Reitpferd, einen neuen Anzug aus feinem Stoff, eine silberne Uhr mit Kette, eine kleine Flasche Moschus und eine Tüte Zimtpulver. Er nahm ihn ins türkische Bad mit, goss Oel ins Wasser und wusch ihn. Dann führte er ihn zu einem Barbier, der ihm die Haare schnitt und sie mit Lavendel einrieb, zu guter Letzt brachte er ihn zu einem türkischen Priester, einem alten Freunde — einem Gauner, der rief für den Galgen war — der ihn in mancherlei Künsten unterwies.

So gewaschen und gepudert wurde Braimaki vom Aga in sein Königreich geführt. Martha begrüßte mürrisch das neue Paar, aber als sie sich den neuen Gast näher angesehen hatte, lachte sie entzückt: «Der wilde Junge da wird den Aga schon in Bewegung bringen...»

«Gibt es etwas Neues, Martha?», fragte der Aga, als er auf dem Hof vom Pferde stieg. «Ist jemand im Dorf gestorben, hat jemand geheiratet? Wie war die Ernte, wie steht es mit der Weintresse? Lebt der alte Patriarch noch? Und der priesterliche Bocksbart Grigoris? Sind die Griechen einander in die Haare geraten? Mir ist, als sei ich Jahre fortgewesen...»

Dann wandte er sich an Braimaki. «Das ist Frau Martha, unser Sklavlin», sagte er. «Eine obdachlose Frau, verschwunden und ehrlich... Sie blanchet bucklig, aber daran gewöhnt du dich. Tu mir ihr, was du willst. Bitte sie aus, schlage sie tot, rette ihr die Seele...»

Braimaki verzog die Lippen, legte seine Hand der Alten auf den Buckel und brach in Lachen aus. «Gibt es hübsche Mädchen in deinem Dorf?», fragte er den Aga. «Du sollst sie eines Tages vor mir tanzen lassen, damit ich sie mir ansehen und meine Wahl treffen kann.»

Der Aga sprang auf. «Alles, was du willst, aber nicht das. Hier gibt es nur Griechen, ich will keine Künste unterweisen. Bleib auf dem Diwan, auf den du gehörst!...»

«Eben, da gehören sie auch hin!», rief das ungebändigte Füllen und brach in Lachen aus. «He, alter Buckel, tück ich nun auf, dass wir zu essen bekommen, ich bin hungrig!»

Der Aga seufzte, er dachte an seine Giousofauki. Sie hatte einen Mund, aber sie sagte nichts. Er sagte zu ihr: «Sing!» und sie sang, er sagte: «Zünde mir meinen Teschubak an!» und sie setzte ihn in Brand. Er sagte: «Komm, geh mit mir ins Bett!» und sie kam... Der hier dagegen war ein kleiner gallendurchtränkter Teufel, aber unterhaltsam war er, der schamlose Taugenschütz.

«Ja, ja, Braimaki, es wird schon alles gut werden, gedulde dich nur... Martha, dreh einem Huhn den Hals ab.»

Nachdem der Aga und der Junge gegessen hatten und lange drinnen geblieben waren, kam der Aga zufrieden her aus und Martha herbei. «Geh und sag dem Patriarchen, er soll herkommen, ich habe ihm etwas zu sagen. Braimaki will die Mädchen tanzen sehen. Können wir ihm das Vergnügen verweigern? Nimm deinen Schalm und mach dich sofort auf den Weg!»

Im Hause des alten Patriarchen fand Martha alles auf den Kopf gestellt. Hunde sprangen auf dem Hof umher, Mägde feierten die Reste zusammen, wuschen Teller ab, reinigten die Tische und säuberten das ganze Haus... Lenio hatte sich mit ihrem Manne schon auf den Weg gemacht. Sie waren gegangen, um Manolis' Hirtenhütte in Besitz zu nehmen. Das feine Haus lag heute in Frau Mantelias Hände. Sie brachte die Frauen in Gang, gab ihre Anweisungen und Befehle, bald klar und deutlich, bald leise und diskret; ihm und wieder ging sie die grosse Steintreppe hinauf, um zu sehen, wie es dem alten Herrn ging.

Er fühlte sich heute gar nicht wohl; als er erwachte, war er teilweise gelähmt, konnte den rechten

Arm und das rechte Bein nicht bewegen, und sein Mund war schief verzogen. «Nimm! Frau Mantelias die alte Martha die Schwelle überschreiten sah, lief sie ihr entgegen und liess sie nicht weiter hinein. Sie mochte sie nicht und war eifersüchtig auf sie. «Was willst du, liebe Martha? Hat ein neues Unglück unser Dorf getroffen? Ist der Aga zurückgekehrt? Sprich!»

«Gedulde dich, du bringst mich ja um, Alte. Ich muss den Herrn sprechen, es ist dringend!... Sie gerieten aneinander. Die Mägde liefen herbei und trennten sie. Die bucklige Alte rollte geschwiegen wie ein Ball davon, sie haspelte sich wie eine Spinde ab, gelangte an die Treppe und lief hinauf. Sie öffnete die Türe und schlich hinein. Der alte Herr drehte die Augen und bekam sie zu Gesicht, aber er bewegte sich nicht.

«Hi, die Martha!», sagte die Alte. «Viele Grüsse vom Aga, er lässt dich bitten zu ihm zu kommen, er hat etwas mit dir zu besprechen...»

Der Alte versuchte den Kopf zu bewegen, er bewegte die Lippen und stammelte etwas hervor: Martha trat näher zu ihm.

«Der Aga hat üble Pläne gegen das Dorf im Schilde», sagte sie, «er hat einen neuen Teufel aus dem Himmel geschickt, einen, der das Dorf in Brand setzen will! Der Satansjunge verlangt, dass alle Mädchen des Dorfes sich unter der Platane versammeln und tanzen sollen, damit er seine Wahl treffen kann... Es ist ein Unglück, dass du krank geworden bist.»

Der Alte riss die Augen auf, sein Gesicht wurde feuerrot. Er nahm seine ganze Kraft zusammen und sagte: «Niemals!», Dann fiel er erschöpft in die Klauen zurück.

«Du wirst ihn ums Leben bringen, du verfluchter Buckelrücken! Zieh zur Hölle!» rief Frau Mantelias. Sie packte Martha am Buckel und warf sie zur Türe hinaus.

Dann ging sie zurück und begann den Alten mit Oel und Kampfer zu reiben. Das verschaffte ihm etwas Erleichterung, und er schlug die Augen auf.

«Schick zum Priester Grigoris!», sagte er und schloss wieder die Augen. In diesem Augenblick öffnete sich die Türe, und Michelis trat herein. «Geh!», sagte er zu der Alten und näherte sich dem Bett, Mantelias sammelte ihre Heilmittel zusammen und verschwand. Michelis stand unbeweglich und betrachtete seinen Vater. Die Tränen traten ihm in die Augen.

Das Gesicht des Alten war geschwollen und bleich. Die Kinnfalten waren zusammengesunken und lagen schief auf dem Hals, der Mund war verzerrt und hing rechtsseitig herab. Der Alte schlug die Augen auf, bekam den Sohn zu Gesicht und lächelte. «Willkommen!», murmelte er und streckte ihm die linke Hand entgegen. Michelis küsste sich und setzte sich. Der Alte richtete seine Augen auf den Sohn, es war ein schwerer, hoffnungsloser Blick, als nähme er Abschied von ihm.

Er fasste seine ganze Kraft zusammen und sagte, so deutlich er vermochte: «Mein Junge, ich gehe nun fort. Ich stehe vom Tische auf und lege das Mundtuch zusammen, ich bin fertig... Wenn ich dir ein hartes Wort gesagt habe, vergib. Ich bin ein Vater, ich liebe. Die Liebe sieht nicht immer, was sie sagt. Nur um eines liebste ich dich...»

«Sprich, Vater...» «Mariori...» Er schweig. Der Schweiss stand dick auf seiner Stirn, der Sohn beugte sich hinab, nahm ein Taschentuch und trocknete dem Alten das Gesicht.

«Mariori hat eine schwere Krankheit, glaube ich. Weine nicht so, du sollst dich nicht zu deiner Frau machen. Sie wird unser Blut verseuchen... Hörst du?»

«Ich höre, Vater...» «Willst du tun, was ich sage?» Michelis schweig.

«Ich verlange nichts anderes von dir. Willst du es tun? Sag ja, das ist dir ruhig sterben kann...»

Er schied den Augen. Angstlich blickte der Alte auf den Sohn.

«Ja...», sprach Michelis endlich. Der Alte schloss die Augen.

«Es ist gut!», murmelte er. «Nichts mehr!», Michelis trat ans Fenster und sah hinaus. Es begann schon Abend zu werden.

Weit fern von der Al Yasili-Quelle hörte man die Stimmen einer langgezogenen, klingelnden Liebessängerin. Es klang, als ob das Mädchen sich in Trauer und Sehnsucht verzehre. Michelis musste an seine Verlobte denken, und er spürte heftige Lust, in den fernem Gessung des Mädchens einzustimmen.

Plötzlich bemerkte er auf der Schwelle des Hofes die rüstige Gestalt und den weissen zweigeteilten Bart des Priesters Grigoris. Er ging leise, um den Alten nicht zu wecken, hinaus, öffnete die Türe und stellte sich, um ihn zu erwarten, oben auf die Treppe.

«Was haben die Aerzte gesagt?», fragte er ängstlich, als der Priester mit langsamen, feierlichen Schritten die Treppe hinaufgegangen war. «Es ist nichts, mein Junge. In einem Monat wird sie ein Sonnenstrahl sein...»

Er blickte zur offenen Türe hinein. «Er ist krank, sagt er, er hat mich rufen lassen...»

«Es geht ihm nicht gut, trübin... Still, wir wollen ihn nicht wecken...»

Doch der alte Herr schlief nicht, er hörte das leise Gespräch und schlug die Augen auf.

«Willkommen!», murmelte er dem Priester zu. «Wie geht es dir? Es ist bestimmt nichts, nur Müd!»

«Es ist nichts. Ich sterbe, das ist alles. Setz dich. Ich habe dir etwas zu sagen. Komm auch du näher, Michelis.»

Und er begann hervorzustammeln, was er sagen wollte, nämlich, dass ihn der Aga hatte zu sich rufen lassen und dass der neue Giousofauki alle Mädchen des Dorfes vor sich tanzen sehen wollte, um seine Wahl treffen zu können.

«Nemals!», rief der Priester Grigoris aus und sprang auf. «Dann ist es besser, dass sie alle sterben!...»

«Dann ist es besser, dass wir alle sterben!», beharrte Michelis, der auch in Erregung geraten war. «Tut eure Schuldigkeit!», sagte der Sterbende. «Ich kann nicht länger mit euch sein, Michelis soll meine Stelle übernehmen...»

Erschöpft schloss er die Augen, dann reichte er dem Priester Grigoris die Hand.

«Komm heute abend und gib mir das Abendmahl!», sagte er.

Der Priester Grigoris zog sich zur Türe zurück, und Michelis folgte ihm.

«Erlasse ihn nicht, Michelis. Dein Vater befindet sich nicht wohl, Gott schütze ihn.»

Dann überlegte er eine Weile.

«Ich werde nun sofort den Aga aufsuchen und mit ihm reden. Gott wird eine solche Schändlichkeit nicht zulassen.»

Michelis ging hinein und setzte sich neben seinen alten Vater. Die ganze Nacht wachte er und hielt die Augen auf das gealterte Gesicht mit dem schleppenden Mund, den hängenden Wangen und dem schweiss-tiefendenden weissen Haar gerichtet.

«Das war mein Vater!», murmelte er. «Das war mein Vater...»

Im Morgengrauen begann in der Nachbarschaft ein Hund zu bellen. Michelis erhob sich und trat ans Fenster. Der Himmel hatte sich rot zu färben begonnen, aber noch schienen die Bäume, die Vögel und das Wasser, es herrschte der tiefste Frieden, der nur durch das Heulen des Hundes gestört wurde.

Der alte Patriarchen hörte es, er schlug die Augen auf und sah den Erzengel mit den schwarzen Schwingen über seinem Bett. Er atmete einen leisen Schrei aus und übergab seine Seele ohne Widerstand. Die Türe öffnete sich, der Priester Grigoris trat über die Schwelle, er trat ans Bett und legte seine Hand auf das Herz des alten Herrn. Es war stehen geblieben. Während und ausser sich, wandte er sich an Michelis:

«Du bist es, der ihn getötet hat!», sagte er dumpf, «gerade du!», Michelis hob den Kopf und blickte dem Priester in die Augen, aber er sagte kein Wort.

«Sinn der Felle, die Likovisli gestickt hatten, war eingestürzt. Das ganze Dorf erbeute, als die Boten von Tür zu Tür, von Tor zu Tor ging: «Der alte Patriarche ist tot.» Der Aga, der eben erwacht war, mit halbgeöffneten Augen auf dem Balkon sass und durchdachte, was er nachts in seinen Träumen

gesehen und getan hatte, wandte sich verwundert zu der alten Martha, die ihm die Nachricht gebracht hatte.

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

«Ist er tot? Ist der Turm gestürzt? Ist das Dorf auf einem Berg im Jenseits? Ich schlief so tief, ich habe den Stoss nicht gehört...»

«Alle Hunde im Dorf bellten heute nacht», versicherte die Alte. «Ich wusste, dass der Erzengel ins Dorf kommen würde, um eine bedeutende Person zu holen, dass die Hunde ihn sahen und sich fürchteten...»

«Was?», sagte Martha, die im Mitte des Hofes auf dem Boden lag. «Der Alte hat die Augen aufgetan, ich habe gesehen, dass er sich bewegt...»

hinein sagt man. Aber wir drei, wir kommen bestimmt hinein. Es lebe die magere Armut!...»

«Der alte Christos hat eine böse Zunge, aber er redet die Wahrheit!», sagte der Priester Fotis. «Es ist sehr schwer für den Reichen, das Seelenheil zu erlangen, auch wenn er ein anständiger Mensch ist, denn obwohl er weiss, dass es Menschen gibt, die Hunger leiden, teilt er nicht mit ihnen, er gibt sich den Ansehen taub zu sein, ist verwöhnt, wagt es nicht... Nun, wir werden sehen, was Michelis jetzt tut.»

«Ich vertraue Michelis!», sagte Manolis.

«Gott soll dich hören. Aber ich habe soviel in meinem Leben gesehen...»

Er beendete seinen Satz nicht, denn die drei Freunde traten eben in die Grotte. Manolis und der Priester standen auf.

«Wir bedauern deine Trauer, Michelis!», sagten sie. «Gott möge seine Seele aufnehmen!...»

«Sie setzten sich, eine Weile sprachen sie nichts, schliesslich begann Michelis: «Brüder!», sagte er, «ich habe meinen Vater beweint, ich war Fleisch von seinem Fleisch, ich habe getrauert und geklagt, gleichzeitig aber fühlte ich mich — Gott möge es mir verzeihen! — ich fühlte mich freier. Mir war, als sei eine Last von mir genommen. Von heute an, das fühle ich, muss ich wieder Taten allein Rechenschaft geben. Zwei Wege öffnen sich mir: Der Weg, den mein Vater ging, und ein anderer, viel schwerer, auf den Christus mich führt. Welchen Weg soll ich einschlagen? Heute früh habe ich an meines Vaters Grab meine Entscheidung gefasst — ich bin gekommen, mit euch darüber zu sprechen und eure Hilfe zu erbitten...»

Der Priester Fotis ergriess Michelis' Hand und drückte sie in seinen schmalen, durchsichtigen Händen.

«Mein Junge!», sagte er. «Wir alle sind in dieser Prüfungsstunde bei dir. Sprich dich aus und vertraue uns...»

«Mein Vater erbe von seinem Vater, und dieser wieder von seinen Vorfahren, viel Erde und kleine Bieme, sie hatten ihre Freude daran. Hin und her warfen sie ein wenig an die Armen aus und starben zufrieden im Bewusstsein, ihre Pflicht getan zu haben. Sie glaubten es, und ich glaube es auch, bis Gott, dank eurer Hilfe, mir die Augen öffnete und mich sehend werden liess. Er öffnete mein Herz, und ich litt. Und so habe ich nun meinen Entschluss gefasst. Ich werde mein ganzes Vermögen, meinen ganzen Besitz den Armen geben. Ich will nicht einmal ein so geringes Stück behalten, wie es meine Väter den Hungerigen hinterlassen. Alles was ich habe, will ich deiner Gemeinde hier auf dem Berge Sarakina geben, Fotis, nimm es an!»

Alle hatten die Köpfe gesenkt und lauschten seinen Worten. Als Michelis endete, hob lange Zeit keiner den Kopf. Plötzlich hörte man den Priester Fotis im Dunkel schluchzen.

«Giannakos konnte nicht an sich halten, er sprang auf, packte Michelis und umarmte ihn. Er wollte ihn küssen, doch er stockte und begann zu lachen und zu tanzen.

«Ich schenke meine Eselin der Gemeinde von Sarakina!», brachte er schliesslich hervor. «Mehr besitze ich nicht in der Welt, nimm sie!»

Der Priester erhob sich und legte seine Hände auf Michelis' gesenkten Kopf.

«Ich habe viel Gift im Leben getrunken, mein Junge!», sagte er. «Jetzt aber habe ich alles vergessen. Möge es dir wohlgehen, Michelis, in dieser Welt, in der kommenden Welt! Tausende von Seelen rettest du vor Elend und Tod. Alle diese Flüchtlinge, ihre Kinder und Kindeskind, Geschlecht um Geschlecht! Du solst gesegnet sein!»

Manolis hielt noch immer den Kopf gesenkt und weinte. Nie hatte er eine grössere Freude empfunden, nicht einmal damals, als er aus dem Tor des Aga trat und zur Platane ging, um gehängt zu werden... Denn nun erkannte er, dass Christi Saat allmächtig ist und alles Gute auf Erden übertrifft. Es ist leicht, Gott das Kleinste zu fordern, schwer aber alles, alles zu opfern. Michelis opfert alles, und Manolis vermochte vor Freude und Verwirrung nicht den Kopf zu heben und zu sprechen... Plötzlich aber sprang er auf, umarmte Michelis und küsste ihn.

Kostantis sah und hörte alles mit an und fühlte sich in seinem Herzen bedrückt. «Ich habe nichts gegeben!», dachte er. «Ich habe nichts getan, ich habe nichts um Christi willen aufgegeben, nichts verlassen, weder meine Frau noch meine Kinder, nichts, gar nichts...»

Die Nacht war schön, der Mond stand plötzlich ruhig und lächelnd am Himmel und goss seinen weisen Honig über den Berg Sarakina aus.

Still und wehmütig sah Michelis den Mondschein auf die Erde herniederfluten und sie weich und sanft machen, aber er fühlte eine lastende Schwere in seinem Herzen. Ich bin nichts wert, dachte er. Was ich tue, tue ich nicht aus Güte, sondern aus Furcht. Ich fürchte, meinen Vater getötet zu haben. Das ist eine furchtbare Sünde, die mich bedrückt. Ich gebe alles fort, um frei zu werden und zu vergessen, um ruhig schlafen zu können, um nicht mehr die furchtbaren Worte hören zu müssen. «Du bist es, der deinen Vater getötet hat, gerade du!»

Als am nächsten Tage die Nachricht wie eine Bombe einschlug, dass Michelis sein ganzes Vermögen den Armen auf dem Berge Sarakina gegeben hatte, stürzte der Priester Grigoris in seinen alten Pantoffeln, ohne Schärpe, ohne Priesterhut, mit unordentlichen Haaren hinaus und eilte in des Herrn Patriarchen Haus, um mit Michelis zu reden. Er fand das Tor offen, eilte die Treppe hinauf und traf Michelis in seinem Zimmer, er sass vor dem Fenster und schrieb. Er schrieb an Mariori. Lange hatte er an einem Satz gefeilt, der ihr sagen sollte, wie sehr er sie liebe, zugleich aber auch, wie er gezwungen sei, sie zu verlassen.

(Fortsetzung folgt)



Advertisement for Merkur-Rabattmarken, 33 1/3% billiger reisen, featuring the Merkur logo and text about travel packages.





**hugo peters**

„Holma 15“, aus unserem Programm moderner Schlafmöbel, Holzart nach Wunsch. Fr. 245.-  
Größe 90/190 cm  
Fuß-Hochlagerung, Kall Fr. 294,50  
einfache Formen ab Fr. 98.-  
Dazu DEA, Rosshaar- und Schwammgummimatrassen. Nach individuellen Wünschen: mollig weich - beliebig hart - oder extra warm.

Bellavall, Linumplatz 3, Telefon 24 73 70

**hugo peters** ZÜRICH  
HILDEBRANDSTRASSE 1  
8003



**BÜLACH-UNIVERSAL**

das ideale Glas zum Heiseinfüllen von Früchten und Konfitüren. Profitieren Sie von dieser einfachsten und billigsten Einmachmethode.

Genauere Angaben finden Sie in unserer gelben Broschüre «Einmachen leicht gemacht».

**TALON** An die Glashütte Bülach AG, Bülach

Senden Sie mir die neue Einmachbroschüre «Einmachen leicht gemacht»

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

50 Rappen in Briefmarken beilegen

**GLASHÜTTE BÜLACH AG**



BÜLACH, Krammstrasse 2, Tel. 25 37 30

**ALKOHOLFREIE GASTSTÄTTEN**

**ST. MORITZ Hotel Bellaval**

Alkoholfrei  
Schöne Zimmer mit fliessendem Wasser  
Angenehmes Haus am See  
Sehr gepflegte Küche  
Jahresbetrieb Tel. (082) 3 32 45

Wenn Sie nach Schaffhausen oder an den Rheinfall kommen, besuchen Sie die alkoholfreien Gaststätten:

- SCHAFFHAUSEN:**
- Restaurant Randenburg Bahnhofplatz
  - Restaurant Glocke Herrenacker
  - Restaurant Weissen Trauben Vorstadt 37

- NEUHAUSEN:**
- Hotel Oberberg am Wege zum Rheinfall

**Wenn Ihnen**

unser Blatt gefällt, melden Sie uns laufend Namen und Adressen von Frauen, denen wir das «Schweizer Frauenblatt» zur Ansicht senden können. Sie helfen damit, das Blatt in weitere Kreise zu tragen. Administration «Schweizer Frauenblatt», Winterthur



Der neueste und billigste Kombi-Küchenschrank, mit 4-teilig, versenkbarer Glisseeinrichtung. Eine grosse Arbeits- und Zeltierenspann für jede Hausfrau. Div. Modelle, direkt ab Werkstoff, daher so billig. Vollmasse schon ab Fr. 195.-. Verlangen Sie Prospekte und Modellvorführung. Fabrikant: H. Bähler-Bemlette, Vordermatt, AG. Vertretung: A. Bemlette-Zahlen, Neuherrnstr. 228, Zürich 11/46.



Messerwaren und Bestecke  
Bahnhofstrasse 31, Zürich  
Tel. 23 95 82

**Ein schönes Geschenk**

Die Beschenkte erhält auf den von Ihnen gewünschten Tag die letzte Ausgabe und einen Geschenkgutschein

welches der Empfängerin während eines ganzen Jahres immer wieder neue Freude bereitet, ist ein Abonnement auf das

**Schweizer Frauenblatt**

Es ist das Geschenk von Frau zu Frau

Die Unterzeichnete bestellt:

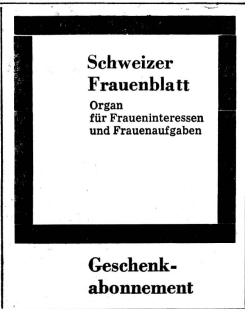
- \_\_\_\_\_ Geschenkabonnement Fr. 12.50
- \_\_\_\_\_ Jahresabonnement des «Schweizer Frauenblattes» zu Fr. 15.80
- \_\_\_\_\_ Halbjahresabonnement zu Fr. 9.-

auf eigenen Namen

als Geschenk an \_\_\_\_\_

Genauere Adresse des Bestellers \_\_\_\_\_

Bitte ausschneiden und an «Schweizer Frauenblatt», Winterthur, Postfach 210, senden



**An unsere künftigen**

**AIR**

**Hostessen**

Zürich-Flughafen, den 28. September 1962

Sehr geehrtes Fräulein!

Wir führen für Sie diesen November sowie in den Monaten Januar, Februar, März, April 1963 Ausbildungskurse durch. Als ansprechende Schweizerin mit guten Konversationskenntnissen in Englisch und Französisch haben Sie eine wirkliche Chance, noch dieses Jahr Gastgeberin im Namen der Swissair auf unseren Flugzeugen zu sein.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung und wünschen Ihnen schon jetzt guten Erfolg. Verlangen Sie umgehend Bewerbungsformulare und senden Sie diese so rasch wie möglich ausgefüllt an uns zurück.

Mit freundlichen Grüßen



Personalabteilung

Departement Operation, Postfach 929, Zürich 1, Tel. (051) 84 21 21, intern 3130

**An alle Eltern, die junge Töchter haben und ihnen einen Beruf fürs ganze Leben mitgeben möchten!**

Ist Ihre Tochter zwischen 16 und 22?

**Ausbildungskurs für Mitarbeiterinnen in Personalrestaurants**

Ausbildungsziel des Kurses:

allgemeine hauswirtschaftliche Ausbildung und Schulung fürs Leben, Vorbereitung auf die Mitarbeit in den zahlreichen, vom Schweizer Verband Volksdienst geführten Personalrestaurants.

**Aus dem Lehrplan**

Warenkunde — Nahrungsmittellehre — hauswirtschaftliches Rechnen, einfache Buchhaltung — Lebenskunde — Gesundheitslehre, Grundbegriff des Kochens und Backens — Assistentin in der Küche — Zimmer- und Hausdienst — richtiger Tisch- und Saal-service usw.

**Kursdauer:**

3 Monate in der Volkshochschule in Zürich und 1 Jahr in einem unserer Betriebe als Angestellte.

**Wichtig:**

Nach Absolvierung erhalten die Teilnehmerinnen einen Kursausweis. Der Ausbildungskurs befreit von der obligatorischen Fortbildungspflicht.

Bei Eignung feste SV-Anstellung mit gutem Gehalt und Aufstiegsmöglichkeiten in Vertrauensstellungen.

Beginn des nächsten Kurses: 1. Oktober 1962



**Schweizer Verband Volksdienst**

An die Personalabteilung des Schweizer Verband Volksdienst, Postfach 124, Zürich 32.

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

Sfb 62.48.3 d

Senden Sie mir bitte das ausführliche Prospektmaterial mit den Aufnahmebedingungen für den Ausbildungskurs für Mitarbeiterinnen in Personalrestaurants, beginnend am 1. Oktober 1962.

14216

**UNTERRICHT UND ERZIEHUNG**

**Ein dankbarer Spätberuf**

Unser privates Nervensanatorium bietet christlich gesinnten Töchtern von 19—32 Jahren Gelegenheit, sich als

**Lernschwester**

in dreijähriger bezahlter Lehre zur Psychiatrischwester ausbilden zu lassen. Vorzügliche theoretische und praktische Schulung bei guter Entlohnung. Kein Lehrgeld. Geregelt Freizeit und Ferien.

Noch ungeschulte Töchter können auch als

**Schwesternhilfe** eintreten.

Verlangen Sie unser Prospekt.

Sanatorium Hohenegg, Meilen

**Textilfachschule Zürich**

Wasserwerkstrasse 119

Telephon 26 18 02

(vormals Zürcherische Seidenwebschule)

Vollständige Ausbildung zum Textil-Entwerfer bzw. -Entwerferin. In 3 1/2 Jahren. Probezeit 8 Wochen. Nach bestandener Lehrabschlussprüfung erhalten die Studierenden den eidgenössischen Fähigkeitsausweis als Textilentwerfer. Eintritt im Frühjahr und Herbst möglich.

Auskunft und Prospekte durch das Sekretariat.

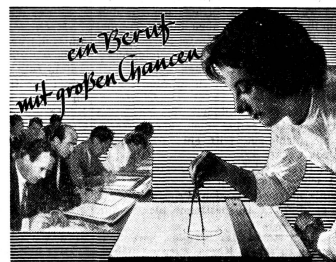
**Zürich Institut Minerva**

Handelschule Vorbereitung: Maturität ETH  
Arztgehilfenschule



lernen Sie erfolgreich an der ersten schweiz. Sprachschule in Spanien: Academia Suiza Dr. Schmid Barcelona  
Illustr. Gratisprospekt durch SUIZAC, Salstr. 39, Winterthur

**TECHNISCHES ZEICHNEN**



Haben Sie Freude an diesem Beruf, kommen Sie zu uns und lassen Sie sich testen **kostenlos!**

Bei Eignung werden den Bewerbern Stellen geboten und auf Wunsch die Kosten der Ausbildung übernommen oder vergütet.

Es können sich melden: Erwachsene jeder Altersstufe (auch ohne Beruf) Facharbeiter aller Berufsgruppen Frauen und Mädchen Unfallversehrte Invalide Jugendliche Söhne und Töchter (Primarschüler)

**Maschinenbau, Elektrotechnik Bauwesen, Perspektivisch und graphisch-technisches Zeichnen Klischeezeichnen Auch für Firmen kurzfristige Lehrgänge**

Jahresausbildung — Beginn Oktober Anmeldung täglich

Name: \_\_\_\_\_

Genauere Adresse: \_\_\_\_\_

Telephon: \_\_\_\_\_

**Privatschule für Technisches Zeichnen**

**L. Kaiser GmbH**

Sekretariat: Talstrasse 18, Tel. 27 27 25